



WOXX

déi aner wochenzeitung
l'autre hebdomadaire

1434/17
ISSN 2354-4597
2.20 €
28.07.2017



Partners in crime?

Um jeden Preis soll die EU-Außengrenze auch am Mittelmeer abgeschottet werden. Jetzt nehmen Behörden und Politik die humanitäre Seenotrettung aufs Korn. Wer Leben rettet, schade der Abschreckung und spiele den Schleppern in die Hände.

Regards S. 10



EDITO

Brongee Wee S. 2

Den „Nee 2015/Wee 2050“ verléiert un Dynamik - d'Reaktioun op d'ëst Phänomen ass eng Radikalisatioun, déi hiert Gesiicht endlech weist.

NEWS

Résultats complexes p. 3

L'Olai a livré au woxx les chiffres provisoires de la participation des étrangers à la politique communale - et ils ne contiennent pas que de l'optimisme.

REGARDS

„Solides Fundament“ S. 4

Auch ohne Rektor bleibt Zweckoptimismus Trumpf: Dem Jahresbericht der Universität Luxemburg ist keinerlei Krisenstimmung zu entnehmen.

NEWS

EDITORIAL

RIETSPOPULISMUS

Wéi eng Mëtt?

Luc Caregari

Am Summer virun zwee Joer war et net méiglech se net blären ze héieren. Mee zënter se de Referendum „gewonnen“ hunn, ass et vermeintlech méi roueg ëm de „Wee2050/Nee2015“ ginn. Eng trügeresch Rou an där och e Kär Radikalisatioun läit.

Ween sech langweilt an e verreenen Dag op Facebook well verbréngen, deem ass nëmmen unzeroden d'Säit vun „Wee2050/Nee2015“ unzeklicken, e kleng kriteschen Kommentar ofzeginn an dann e puer Minutten ze waarden. Zimlech séier kritt Der garantéiert e klengen oder gréisseren Shitstorm lassgetrëppelt. De Problem ass deen: duerno ass kee méi schlau ginn. Well: De Modus Operandi vun „Wee2050/Nee2015“ ass genee dat. Pöbelen, ugräifen an all ofwäichend Meinung als ongültig erklären. Ween net mengt, datt déi franséisch Sprooch dat ultimativt Béist ass, ween sech net panesch an d'Box mecht virum Wuesstem vum Land an de Frontalieren an den Ausländer déi do nach kommen wäerten, dee gëtt zimlech séier als elitär, onpatriotesch, jee als Net-Lëtzebuerger ofgestempelt, deen net zou der selbsterklärter „politescher Mëtt gehéiert“.

Hannert dem ganzen Discours vun „Wee2050/Nee2015“ verstoppt sech schon laang kee konstruktiven Meinungsaustausch iwwert d'Sproocheproblematik, mee eng politesch rietspopulistesche Agenda.

Ween sech de Wee ukuckt den de „Wee2050/Nee2015“ zënter zwee Joer hannert sech bruet huet, kënnt net derlaanscht feststellen, datt sech d'Methoden wéi déi Organisatioun probéiert hir Usichten z'imposéieren ëmmer méi drastesch gi sinn. Neierdengs versichen se et mat enger Method, déi och d'AfD an Däitschland ëmmer nees opzitt: de perséinlechen Ugrëff an d'Diffamatioun vu Leit, déi net hirer Meinung sinn. Sou geschitt

mat der Presidentin vun der Asti, der Laura Zuccoli, déi anscheinend net dierft Expertin sinn an engem Comité iwwert d'Aféieren vum Franséischen an de Spillschoulen - well si anscheinend net neutral wär. An anere Wieder ze lénks, onpatriotesch an lëtzebuergfeindlech. Lo kann ee vun der Madame Zuccoli halen wat ee well, mee et dierf een eppes net vergiessen: Et war d'Asti déi scho viru Joerzénge Lëtzebuergesch als Integratiounssprooch gefërdert huet, a Coursen fir Ausländer organiséiert huet. Do gëtt also op eng Repräsentantin vun engem Veräin geklappt, ier s'iwwerhaapt eng Ausso gemaach huet. Ween esou virveruertelt kann einfach net eescht geholl ginn.

Sécher et gëtt Meinungsfräiheet, an déi deckt och konservativ Meinungen. Mee, et geet hei net drëm wat déi Meinung ass, et geet drëm wéi se ver-

mëttelt gëtt. Hannert dem ganzen Discours vu „Wee2050/Nee2015“ verstoppt sech schon laang kee konstruktiven Meinungsaustausch iwwert d'Sproocheproblematik mee eng politesch rietspopulistesche Agenda. An dat ass e falscht Spill, dat Rietspopulisten a ganz Europa sou bedriewen. Ënnert dem Deckmantel vun der Meinungsfräiheet Minderheiten diskriminéieren. Den Thilo Sarrazin huet et virgemaach, a „Wee2050/Nee2015“ afen him - an nach vilen aneren - et no. Sécher, s'als „völkisch-nationalistisch“ ze bezeichnen (wéi verschidde vun hire Géigner an de sozialen Netzwierker et maachen) ass iwwert d'Ziel eraus geschoss. Well am Fong perpetuéieren „Wee2050/Nee2015“ nëmmen eng al Traditioun vun der extrême droite à la luxembourgeoise: d'Sproocheproblematik mëssbrauchen fir Ausländer a politesch Géigner unzegräifen. Wat bleift hinnen soss anescht iwwreg an engem Land mat 47,7 Prozent Ausländer?

An dat ass am Fong schued. Well et gëtt effektiv eng Sproocheproblematik hei am Land iwwert déi mer schwätzen müssen. An jo, d'Léisungen vun dëser Regierung sinn och vläit net déi besch. Mee wien sou agéiert wéi „Wee2050/Nee2015“, blockéiert all rationell Diskussioun an huet sech domat selwer disqualifizéiert.



FOTO: © SCREENSHOT „WEE2050/NEE2015“

NEWS

Élections communales: Peut mieux faire p. 3

REGARDS

Universität Luxemburg: Leise Kritik S. 4

Linke Parteien in der Krise (3/4): Rotwein pur S. 6

Fünf Fragen an: Nadine Tornambé-Duchamp S. 7

Une autre politique communale est possible (3/3):

Communes, comuns, communisme p. 8

Kriminalisierung von NGOs:

„Ein feindseliges Klima“ S. 10

Wider den Kunststoffmüll:

Kann Plastik bio sein? S. 12

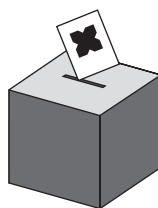
Cape Ettelbruck: Ratisser large p. 14

Corruption en Tunisie:

Sous fond de rivalités politiques p. 16

Coverfoto: Susanne Friedel @ SOS MEDITERRANEE

AKTUELL

Gemengewahlen
2017

ÉLECTIONS COMMUNALES

Peut mieux faire

Luc Caregari

La participation des étrangers aux élections communales est un sujet aussi essentiel que brûlant au Luxembourg. Le woxx a eu accès au bilan provisoire de l'Olai.

« Attention, il ne s'agit que de chiffres provisoires », met en garde Sandy Fournelle, chargée de communication auprès de l'Olai. Car en effet, le nombre exact des inscrit-e-s sur les listes électorales en vue des élections communales d'octobre ne sera connu que fin août, à cause des recours possibles (woxx 1433). Pourtant, celui-ci ne devrait pas beaucoup varier par rapport à celui dont on dispose d'ores et déjà, selon la porte-parole. Et puis, plusieurs facteurs doivent être pris en compte quand il s'agit d'estimer le chiffre, car depuis 2011, plusieurs dispositions ont changé.

Mais d'abord le chiffre : 34.638 personnes (22,8 pour cent des résidents étrangers) étaient inscrites sur les listes électorales le 14 juillet 2017. Cela fait donc 9.502 nouvelles inscriptions depuis le 8 octobre 2016 - date d'ouverture des inscriptions. Avant, quelques 25.501 personnes étaient inscrites d'office, puisqu'elles avaient déjà voté aux communales précédentes. Si l'on compare ces 25.501 aux inscrits des communales de 2011 (30.937 - 16 pour cent des résidents étrangers), on constate une baisse. La raison pour celle-ci est simple et a priori positive, comme l'explique Sandy Fournelle : « C'est avant tout la conséquence de la loi sur la nationalité qui a montré ses premiers effets entre 2011 et 2016. Il y a eu beaucoup de naturalisations depuis, ce qui explique que le nombre d'inscrit-e-s est en baisse. ».

La loi sur la nationalité a fait son effet.

Autre facteur à prendre en compte: l'utilisation du registre national pour recenser les étrangers éligibles à s'inscrire. C'est une nouveauté qui fait que finalement, il s'avère difficile de comparer les chiffres de 2011 à ceux de 2017 : « Les chiffres avant et post-2016

ne sont donc pas comparables. Si on calcule le taux d'inscription d'octobre 2016 en tenant compte uniquement de la condition d'âge (comme ça a été fait avant 2016), nous avons un taux d'inscription de 11 au lieu de 16 pour cent », écrit l'Olai.

Ce qui veut dire que l'avancée des inscriptions en chiffres absolus ne correspond pas forcément aux pourcentages. S'y ajoute le fait que la population du Luxembourg connaît une croissance conséquente, aussi à cause de son modèle économique, ce qui rend encore plus difficile l'interprétation des chiffres. Une interprétation définitive ne pourra avoir lieu qu'au printemps 2018, quand le Cefis (Centre d'étude et de formation interculturelles et sociales) publiera son étude approfondie, comme il l'avait fait pour les communales de 2011.

Quant à la ventilation par nationalités, ce sont les Portugais-es qui remportent le palmarès avec 13.093 inscrit-e-s. Ils sont suivis par les Français-es, les Italiens-es, les Belges, les Allemands-es, les Néerlandais-es et les Anglais-es. Parmi les étrangers hors Union Européenne, les Monténégrins l'emportent avec 641 personnes inscrites.

Finalement, force est de constater que les journées nationales de l'inscription ont aussi eu un impact : le 13 mai 2017, quelque 327 personnes se sont inscrites et le 1er juillet 2017, 524, ce qui fait 851 inscriptions au total.



PHOTO : ©WIKIMEDIA COMMONS

SHORT NEWS

Cjue : l'Europe, c'est chacun pour soi

(da) - Pas d'exceptions au règlement Dublin. C'est ce qu'a statué la Cour de justice de l'Union européenne (Cjue) ce mercredi. Elle avait été saisie par des cours de justice autrichienne et slovène, réquisitionnées à leur tour par des demandeurs d'asile syriens et afghans. En 2015, au plus fort de la « crise migratoire », les autorités croates avaient autorisé des milliers de réfugiés à traverser le pays afin d'atteindre d'autres États. Notamment l'Autriche et la Slovénie, où les demandeurs d'asile en question avaient déposé leur demande. Sans succès, les deux pays les renvoyant vers la Croatie en invoquant le règlement Dublin - qui confie la responsabilité de l'examen d'une demande d'asile au pays à l'origine de l'entrée du demandeur d'asile sur le territoire européen. Un État a bien le droit d'autoriser l'entrée sur son territoire pour motifs humanitaires, a tranché la Cour. Or, il ne peut le faire que pour son territoire et pas pour celui d'un autre État. À ce motif, l'aide des autorités croates ne peut être qualifiée de « visa ». Autrement dit : même sous des conditions exceptionnelles et face à une crise humanitaire, c'est donc le chacun pour soi qui l'emporte au sein de l'Union européenne.

Ansparen bis zum Sabbatjahr

(rg) - Im zweiten Anlauf scheint es zu gelingen: Die Regierung wurde mit der Staatsbeamtenengewerkschaft über den sogenannten „compte épargne temps“ (CET) handelseinig. Bislang war es beim Staat nicht möglich, Überstunden oder nicht genommene Urlaubstage, außer bis in die Anfangsmonate des Folgejahres, anzusammeln. Das soll sich jetzt ändern: Staatsbedienstete (und ArbeitnehmerInnen die in établissements publics sitzen und statutarisch ihren staatlichen KollegInnen gleichgestellt sind) dürfen wohl ab 2018 Überstunden und sogar Urlaubstage über Jahre hinweg ansammeln und sie dann eins zu eins, zum Beispiel in Form eines Sabbatjahres, absummeln. Um den CET aufstocken zu können, müssen allerdings mindestens 25 Urlaubstage im Jahr genommen werden - von den 32, auf die beim öffentlichen Dienst Anspruch besteht. Außerdem dürfen die regulären gesetzlichen Maximalzeiten von täglich zehn und wöchentlich 48 Stunden nicht überschritten werden. Das CET-Konto darf maximal 1.800 Stunden, also den Äquivalent eines Arbeitsjahres, enthalten, danach muss abgebaut werden. Wer diese Vorgaben maximal ausnutzen will (und darf), kann ein erstes Mal nach etwa fünf Dienstjahren ein Sabbatjahr nehmen. Jetzt dürften bei den privaten ArbeitgeberInnen die Taschenrechner heiß laufen, um eine ähnliche Regelung zu auszuarbeiten ... Flexibilität in der Lebensarbeitszeit war ja mal die Antwort auf die Forderung der Gewerkschaften nach einer generellen Arbeitszeitverkürzung. Die hat es seit den 1970er-Jahren nicht mehr gegeben.

Schuh platzt am 2. August

(lm) - Der ökologische Fußabdruck der Menschheit ist zu groß für diese Erde. Nach den Berechnungen des Global Footprint Network fällt 2017 der Earth Overshoot Day, der Tag, ab dem wir aus ökologischer Sicht über unsere Verhältnisse leben, auf den 2. August. Das bedeutet, dass die Menschheit von Januar bis Juli so viel von der Natur verbraucht hat, wie die Erde in einem ganzen Jahr erneuern kann. Da der Verbrauch steigt, rückt das Datum jedes Jahr ein bisschen nach vorn. Berücksichtigt werden Ressourcen wie Fischbestände und Wald, aber auch der CO₂-Ausstoß, der 60 Prozent des gesamten Fußabdrucks ausmacht. Die 1,7 Erden, die wir mittlerweile benötigen würden, um unseren Verbrauch zu decken, sind ein Mittelwert. Würden alle Menschen so leben wie die LuxemburgerInnen, würden nach der Standardberechnung für 2013 fast acht Erden benötigt und der Overshoot Day läge im Februar. Würde man den Verbrauch der GrenzgängerInnen und den Tanktourismus abrechnen, wie dies der Nachhaltigkeitsrat 2010 versucht hatte (woxx 1063), dann dürfte man immer noch bei über fünf Erden liegen. Über die symbolische Funktion des Ereignisses hinaus ermutigt das Footprint Network auch zu Gegenmaßnahmen: Unter dem Motto „Move the Date!“ wurde berechnet, welche Maßnahmen den Overshoot Day um wie viele Tage in die Zukunft verschieben würden.

www.footprintnetwork.org

REGARDS

UNIVERSITÄT LUXEMBURG

Leise Kritik

Richard Graf

Trotz Rektor- und Budgetkrise kommt die Debatte um das neue Uni-Gesetz nicht so richtig in Fahrt.

„Als das Universitätsgesetz 2003 verabschiedet wurde, gab es keinen Zeitplan, wann das Gesetz einer obligatorischen Revision unterzogen werden müsse. Es wäre besser gewesen, hierfür zehn Jahre vorzusehen“, so Raymond Bisdorff in einer am 17. Juni ausgestrahlten Debatte im Radio 100,7 an der er, neben dem delegierten Minister für Hochschulausbildung und Forschung, Marc Hansen (DP), und der hochschulpolitischen Sprecherin der CSV-Fraktion, Martine Hansen, als Vertreter der Vereinigung der Professoren an der Universität Luxemburg (Apul) teilnahm.

Ob diese formale Vorgabe wohl ausreichend gewesen wäre, um das Universitätsgesetz schnell genug an die - teilweise rasanten - Entwicklungen anzupassen?

Ironischerweise datiert ein erster Reformentwurf bereits vom Jahre 2011 und hätte eigentlich 2013, also nach den von vielen geforderten zehn Jahren, wirksam werden sollen. Dem Jahr, das nicht nur von einer Regierungskrise und Neuwahlen geprägt war, sondern auch von einem für die Universität höchst bedeutsamen Personalwechsel: Der zuständige Minister François Biltgen (CSV) schied im Frühjahr 2013 aus der Regierung aus, um Richter am Europäischen Gerichtshof zu werden. „Seine“ Uni-Reform kam ins Stocken und tauchte erst im März 2017 mit einigen Änderungen als Vorhaben der blau-rot-grünen Regierung wieder auf.

Die Zeit dazwischen war gekennzeichnet von dem nicht unproblematischen Umzug der Uni nach Belval und einem Wechsel an deren Spitze: auf Rolf Tarrach folgte Rainer Klump. Die Pressekonferenz zur Vorstellung des „neuen“ Reformtextes, unter Federführung von Marc Hansen, war allerdings etwas verfrüht einberufen worden - der Presse konnte nicht ein-

mal der Text des Entwurfs vorgelegt werden (woxx 1418). Der eigentliche Zweck der Veranstaltung war wohl eher, vonseiten des Ministers eine Stellungnahme zu der in den Tagen und Wochen davor entbrannten Führungskrise abzugeben. Rektor Rainer Klump hatte gerade seinen Rücktritt erklärt, und das vom Universitätsrat abgelehnte, weil unzureichende, Budget 2017 war dennoch vom alles entscheidenden conseil de gouvernance durchgeboxt worden.

In der Folge wurde - noch im laufenden Studienjahr - an vielen Stellen der Rotstift angesetzt. Forschungsvorhaben wurden gestoppt, Ausbildungen mussten gestreckt werden. Ein genauer Aufschluss darüber, ob es sich bei der aufgetretenen Unterfinanzierung tatsächlich um persönlich zu verantwortende Misswirtschaft handelt oder um die Auswirkung struktureller, durch intransparente Entscheidungsverfahren entstandener Defekte - oder eine Mischung aus beidem -, steht noch aus. Aber es wurde bereits der Verwaltungschef strafversetzt und eine neue Finanzdirektorin berufen.

Gesetzvorlage nur für Eingeweihte

Derzeit sieht es nicht so aus, als würden die zusätzlichen Erfahrungen, die zwischen François Biltgens erstem Entwurf und den jüngsten Vorkommnissen gemacht werden konnten, dem von Marc Hansen verantworteten Reformtext zugutekommen. Nicht nur die Presse musste bis zur offiziellen Deponierung des Textes warten, um eine genauere Kenntnis des Reformvorhabens zu erhalten, auch die MitarbeiterInnen der Uni (und die sonstige hochschulpolitisch interessierte Öffentlichkeit) waren nur unzureichend oder gar nicht eingeweiht.

Zwar versicherte Minister Hansen mehrfach - auch während des eingangs erwähnten Streitgesprächs - das Gesetz in enger Zusammenarbeit mit dem Rektorat und Fakultätsverant-



Der schöne Blick aus dem Fenster des Rektorats trägt: Wohin die Uni.lu steuern wird, entscheidet auch in Zukunft vor allem der „conseil de gouvernance“, dem fast nur Außenstehende angehören.



PHOTO : WOXX

wortlichen verfasst zu haben. Doch wer zu den Beratungen hinzugezogen wurde, bleibt weiterhin unklar. Einzelne ProfessorInnen, denen im Vorfeld (Teil-)Entwürfe vorlagen, wurden zur Diskretion ermahnt. Nicht einmal die gewählten Mitglieder des Unirates wurden offiziell mit den Entwürfen befasst.

Dabei hatte der Staatsrat 2003 nur widerwillig seine Zustimmung zu dem Gesetz gegeben: Wie bei der Henne und dem Ei war es problematisch, aus dem Nichts ein Universitätsgesetz zu schaffen, ohne genau zu wissen, was denn nun gesetzlich zu regeln sei. Ohne Gesetz keine Uni, aber ohne funktionierende Uni auch kein zufriedenstellendes Gesetz.

Der wesentliche Konstruktionsfehler des ersten Universitätsgesetzes: Es legt faktisch alle Vollmachten in die Hand des conseil de gouvernance, dessen Mitglieder von außerhalb der Universität kommen und vom Minister ernannt werden und der infolgedessen - neben international renommierten WissenschaftlerInnen - vornehmlich aus VertreterInnen von Regierung und Wirtschaft besteht.

In diesem kritischen Punkt bringt Hansens Reform kaum Veränderung. Zwar sollen in Zukunft auch die Professoren- und die Studentenschaft jeweils mit einer beratenden Stimme in diesem Organ vertreten sein, doch dürfte das kaum genügen, den top-down Charakter des Luxemburger Unimodells nennenswert abzuschwächen.

In einem Diskussionspapier der Apul wird genau diese Konstruktion für die derzeit herrschende schlechte Stimmung verantwortlich gemacht: „Cette université fraîchement baptisée ‚université de recherche‘ fonctionne sur un modèle hiérarchique autocratique style ‚top-down‘. Toutes les décisions sont prises par un conseil de gouvernance composé uniquement de personnes externes à l'organisation, nommé et révoqué par le ministère en charge. Les proposi-

tions soumises à ce conseil de gouvernance proviennent exclusivement du ministère ou du rectorat, qui lui-même est nommé par ce même conseil de gouvernance.“

Dieses Verwaltungsmodell ist seit der Gründung der Uni unverändert geblieben. Damals betrug das Budget knappe 50 Millionen Euro, heute gibt die Uni fünfmal soviel Geld aus. Doch die Integration der Uni in die Luxemburger Gesellschaft ist, so die Kritik der Apul-Mitglieder, noch nicht wirklich vorangekommen. Zwar schmücke man sich mit dem Titel einer „Forschungsuniversität“, doch sei keine entsprechende Stimulierung erfolgt. Im Gegenteil: Die private Forschung sei im fraglichen Zeitraum sogar zurückgegangen.

Überforderte Strukturen

Aus Sicht der ProfessorInnen riskiert das Vorhaben „Uni Luxemburg“, sich zu überheben: Mithilfe einer aufgeblähten Verwaltung werde versucht, drei und später sogar vier interdisziplinäre Zentren zusammen mit drei Fakultäten in ein Ganzes zu integrieren, was aber nicht ohne Konflikte im Bereich der personellen Ressourcen ausgehen könne.

Zusätzlich entstehe ein Ungleichgewicht zwischen den vom conseil de gouvernance und dem Rektorat als „prioritär“ deklarierten Bereichen, die über hohe Budgetdotierungen verfügen, und den übrigen, nicht-prioritären Fachrichtungen, die darum kämpfen müssen, eine qualitativ angemessene Ausbildung aufrechtzuerhalten.

„La liberté académique, génératrice de toute créativité et polarisatrice de talents, est mise en péril par un management exclusif et est asphyxiée par une administration indolente“, heißt es in dem Streitpapier, das in den von oben herab verfügten, bis in die Fakultäten hineinwirkenden Dotierungsregelungen eine wesentliche Ursache der existierenden Spannungen und ein Hemmnis der künftigen Zusammenarbeit sieht. Das alte (und wohl auch das im Entwurf vorliegende neue) Universitätsgesetz verhindert jede kritische Diskussion zwischen dem Uni-Management und den akademischen und administrativen MitarbeiterInnen.

Die Schaffung der interdisziplinären Zentren in den Bereichen Informatik, Biologie und Zeitgeschichte und des Logistikzentrums war ohne Abstimmung mit den bestehenden Fakultäten erfolgt. Das Papier bedauert vor allem die Unterordnung der Lehre unter die Forschung: Viele KollegInnen dieser Zentren seien nicht in die vorhandenen Bachelor- und Masterstudiengänge eingebunden.

Anstatt Lehre und Forschung zusammenwachsen zu lassen, werde hier eine Spaltung vollzogen. Das Papier macht in der Folge zwar einzelne Abänderungsvorschläge zur Gesetzesvorlage, bleibt aber bei seiner grundlegenden Kritik, dass die Reform insgesamt zu minimalistisch sei.

Der Text stellt nicht die offizielle Apul-Position dar, soll aber als Grundlage für eine Stellungnahme dienen, zu deren Erarbeitung die Apul-Generalversammlung Ende Juni eine spezielle Arbeitsgruppe eingesetzt hat. Zu-

nächst soll in einem einseitigen Papier dargelegt werden, welches genau die Aufgabe ist, die die Universität nach Meinung der Professorenschaft zu erfüllen hat. Aufbauend auf diesem Grundsatztext soll dann ein detaillierter Katalog von Änderungsanträgen in das laufende Gesetzgebungsverfahren eingebracht werden.

Den Minister dürfte es beruhigen: Zwar ist der Frust bei großen Teilen der Universitätsangehörigen nicht mehr zu übersehen, doch sind die Betroffenen erstaunlich geduldig.

Derweil strotzt der Jahresbericht der Universität, der dieser Tage veröffentlicht wurde, nur so von Selbstzufriedenheit, spricht von einem „soliden Fundament in Forschung und Lehre“ und verweist stolz auf die internationalen Rankings, in denen die Uni Luxemburg sich durchaus sehen lassen kann.

Wie solide das Fundament für die rund 1.700 MitarbeiterInnen der Universität tatsächlich ist, wird nicht hinterfragt. Nur am Ende heißt es lapidar: „Nach der Verabschiedung des Haushaltsentwurfs 2017 arbeiten Hochschulleitung und Verwaltung derzeit intensiv daran, das Wintersemester vorzubereiten und die Verwaltungsprozesse weiterzuentwickeln“. Tatsächlich wurde der Haushalt 2017 mit einem Jahr Verspätung erst im April dieses Jahres verabschiedet und bedeutete für das Wintersemester vor allem Kürzungen. Und auch das unerwartete Abtreten des Rektors findet keine Erwähnung, es sei denn als positive Perspektive: „Auch die Rekrutierung eines neuen Rektors läuft; eine Entscheidung wird im Herbst erwartet.“

POLITIK

LINKE PARTEIEN IN DER KRISE (3/4)

Rotwein pur

Raymond Klein

Im Cafetin, wohin Déi Lénk einlädt, sind die Steaks zart und die Weine schwer. Wer fragt da nach Macron oder Corbyn? Auch gehören Salatblätter, Bratkartoffeln und Grappa zum Menü wie die zivilgesellschaftlichen Bewegungen zur radikalen Linken.

„Wichtig für uns war, kritische Oppositionsarbeit zu leisten“, sagt der Abgeordnete Marc Baum, „und das haben wir eingelöst.“ Die Partei Déi Lénk hat an diesem Mittwoch als letzte Fraktion zur Bilanzpressekonferenz mit anschließendem Essen geladen. Ins Cafetin de Buenos Aires, wie in den Jahren zuvor - vermutlich sind da, wo eine Entscheidung zwischen griechischer, spanischer und portugiesischer Politik und Küche zu Konflikten führen würde, Grillfleisch und die Verbundenheit zur lateinamerikanischen Linken konsensfähig.

Nicht nur Nein sagen

Wichtig ist es Déi Lénk auch, die „Stimme der Zivilgesellschaft“ zu sein. Als einzige Partei in der Chamber habe man bei der Diskussion über das Ceta-Abkommen die Forderungen der Straße aufgegriffen, unterstreicht Baum. Auch mit der Kritik der Reform der Pflegeversicherung und der Unterstützung der Petition für eine sechste Urlaubswoche habe Déi Lénk ihre Verbundenheit mit Gewerkschaften und Arbeitnehmern gezeigt. Verglichen mit den sozialen scheinen die ökologischen Themen keine große Rolle zu spielen: Die Kreislaufwirtschaft wird kurz erwähnt, die Wachstumsproblematik nur angedeutet, und beim Thema Wirtschaftsmodell geht es nur um die Abhängigkeit vom Finanzplatz, nicht um die vom Tanktourismus.

Über die Kritik hinaus zähle auch die Wirkung, so Baum: „Wir haben es mit mit unseren anfangs belächelten Vorschlägen geschafft, die politischen Linien in Bewegung zu bringen.“ Zum Beispiel bei der Wohnungspolitik, wo, wie der zweite Abgeordnete David Wagner anführt, die Regierung mittlerweile über Enteignungen nachdenke - ohne sie allerdings so zu nennen. Déi Lénk will auf keinen Fall eine Neinsager-Partei sein, ja, sie lässt sich sogar punktuell zu einem

Lob für die Regierung hinreißen. Das Gesetz zur Langzeitarbeitslosigkeit - für das die Partei gestimmt hat - wird als „progressiv“ bezeichnet, und auch die Wende von der Austerität zum Keynesianismus wird vorsichtig positiv bewertet.

Werden also Déi Lénk zu Unrecht als Revoluzzer dargestellt, sind sie in Wahrheit nur Sozialdemokraten, die ihre Prinzipien ernst nehmen? Auf die Frage nach einem eventuellen Mitregieren - in erster Linie in den Gemeinden - gibt sich Baum zurückhaltend: Ziel sei es, gesellschaftliche Veränderungen zu bewirken. Man verfüge über die Erfahrung, aus der Opposition heraus Einfluss auf die gesellschaftlichen Kräfteverhältnisse zu nehmen. Zum Wechsel auf die Regierungsbank sagt Baum: „Wenn wir ein starkes Mandat bekommen, wenn wir eine transformatorische Politik betreiben können, die von den Leuten getragen wird, dann können wir uns eventuell an einer Koalition beteiligen.“

Napoleon oder Hitler?

Zigarettenpause in der Mittagspause im kleinen Hof vor dem Cafetin. Macron oder Corbyn? Ich stelle meine Frage gleich nach der Pressekonferenz, während im ersten Stock die Tische umgestellt werden. Marc Baum grinst und legt los: „Macron ist dabei, das Arbeitsrecht zu zerstören. Er führt sich auf wie der König von Frankreich, nicht wie ein gewählter Vertreter.“ Doch einfach „Für Corbyn“ sind Déi Lénk auch nicht. Der ehemalige Abgeordnete Serge Urbany lästert über den LSAP-Politiker Dan Kersch, der seiner Partei in einem Wort-Artikel ans Herz gelegt hatte, auf Distanz zu Macron zu gehen (woxx 1433). „Bestimmt findet er Corbyn gut“, sagt Urbany. „Aber gleichzeitig setzt er als Minister eine unsoziale Reform im öffentlichen Dienst durch.“

Der Energieschub des Nikotins führt zu einer angeregten Diskussion bei den linken Politikern und Aktivisten im Innenhof: Ist Macron ein Autokrat im Stile von Putin, Erdogan und Trump? Bedeutet die Tatsache, dass er das so offen zeigt, eine Chance für seine Kritiker? Anders als in den traditionellen Parteien ist bei Déi Lénk das Geschichtsbewusstsein sehr aus-



FOTO: RK

Aufbruchstimmung? Nichts ist einfach für Déi Lénk.

geprägt: Kann man die heutige Lage mit jener in der Weimarer Republik vergleichen? Unklar ist, ob in diesem Szenario die Rolle des Diktators im Dienste des Kapitals Marine Le Pen oder Emmanuel Macron zufällt. Oder ist der neue starke Mann in Frankreich etwa eine Art Napoleon? Und wenn ja, der Erste oder der Dritte?

Hallo Zivilgesellschaft!

Der Salat mit großen Stücken Ziegenkäse auf breiten Süßkartoffelscheiben bringt die Bodenhaftung zurück: „Macron ist ein Liberaler, aber kein Pétainist wie Fillon“, so die Einschätzung von Urbany. Er vergleicht seinen Politikstil mit jenem eines „roi-philosophe“. Die Absage an Ethnizismus sei erfreulich, aber eigentlich mache Macron Politik für die Reichen. Baum dagegen unterstreicht den Niedergang der sozialistischen Partei: „Es kommt zu einer politischen Neustrukturierung in vielen Ländern Europas, mit Klärungsprozessen, die schmerzhaft sein können, oder auch produktiv.“ Er verweist auf den Wahlerfolg des Präsidentschaftskandidaten Jean-Luc Mélenchon, räumt aber die Zerrissenheit der französischen Linken bei den Legislativwahlen ein: „Solche Prozesse gehören dazu.“

Auffällig ist, dass fast nur Männer an der Pressekonferenz teilnehmen - auf beiden Seiten. Liegt es an der Spezifität des Hauses, den argentinischen Rindersteaks? Oder an der trocken-theoretischen Diskussionskul-

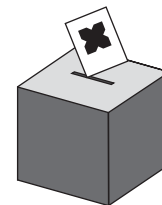
tur, wie sie in linken Kreisen üblich ist? Für das Gespräch bei Kaffee und Grappa erwarte ich eine Steigerung - immerhin feiert die Russische Revolution ihren 100-jährigen Geburtstag - und werde enttäuscht: Die Zeit um 1980 ist angesagt, Aufbruchstimmung bei den Gewerkschaften und erster Streit in der Indexfrage.

Doch zuvor geht es um Zukunftsperspektiven für die Linke in Luxemburg. Dass auf den Listen für die Gemeindewahlen mehrere ehemalige Mitglieder oder Sympathisanten von LSAP und Grünen zu finden sind, ist für Urbany kein Zufall: „Das zeigt unser Selbstverständnis als ausbaufähiges Projekt und unsere ökosoziale Programmatik.“ Auch in anderen Ländern hat die radikale Linke versucht, neue Wege zu gehen. Soll man Allianzen zwischen Parteien schließen, wie 2012 bei der Front-de-gauche-Kandidatur in Frankreich? Oder einen direkt an die Menschen gerichteten Wahlkampf führen, wie Mélenchon diesmal - erfolgreich, aber sehr personenbezogen? Oder ist das stark basisdemokratisch orientierte Podemos-Modell vorzuziehen? Dass man als linke Partei auf die Zivilgesellschaft setzen muss, darin sind sich alle einig. Und ebenso in der Beobachtung, dass die Luxemburger Regierung versucht, die Luft aus den zivilgesellschaftlichen Forderungen zu nehmen. „Sie machen das ziemlich gut“, stellt Urbany fest. Die Revolution ist nicht für morgen.

SOS Sozialdemokratie

In dem Gefühl, als Verlierer der wirtschaftlichen Entwicklungen alleingelassen zu werden, haben sich viele Menschen von den sozialdemokratischen Parteien abgewendet. Ob Emmanuel Macron den Weg aus der Krise zeigt und wie es sonst weitergehen kann, ist umstritten. Die woxx nutzt die Gelegenheit der Bilanzpressekonferenzen, um nachzufragen - diese Woche bei Déi Lénk. In der nächsten Nummer ziehen wir dann Bilanz über die Orientierungsdebatten innerhalb der Linken in Luxemburg.

INTERVIEW

Gemengewahlen
2017

FÜNF FRAGEN AN

Nadine Tornambé-Duchamp

Raymond Klein

Im Vorfeld der Gemeindewahlen interviewt die woxx jede Woche eine Kandidatin. Dieses Mal ist es Nadine Tornambé-Duchamp, LSAP-Kandidatin in Suessem.

woxx: Sie waren die erste Ingenieurin, die im technischen Dienst einer Gemeinde eingestellt wurde. Wo hat man es als Frau schwerer, im Beruf oder in der Politik?

Nadine Tornambé-Duchamp: Seinerzeit als Frau in einem Männerberuf anzufangen, war mit Sicherheit schwieriger, als es für mich heute in der Politik ist. Aufgrund meiner Erfahrungen im Beruf habe ich jetzt kein Problem, mich zu behaupten. Außerdem bringt mir die tägliche Praxis im technischen Dienst in Esch einen Vorteil im Verständnis – sowohl der Struktur einer Gemeinde als auch der einzelnen Themengebiete. Deswegen liegt mir die lokale Politik in Suessem am Herzen, und nicht die nationale. Ursprünglich wollte ich nicht Gemeinderätin werden, sondern auf der Ebene der Kommissionen mitarbeiten. Ich bin dann 2010 nachgerückt und 2011 wiedergewählt worden. Zu dem Zeitpunkt war meine Tochter bereits erwachsen, sonst hätte ich das wahrscheinlich nicht angenommen. Als Frau zugleich Mutter und berufstätig zu sein und dann noch Politik zu machen, das ist wohl nur möglich mit einem Partner, der bei der Kindererziehung und im Haushalt einen großen Teil der Aufgaben übernimmt. Bei uns hat mein Mann nach der Geburt unseres Kindes halbtags gearbeitet, und ich ganztags.

Warum haben Sie sich bei der LSAP engagiert? Sind Sie zufrieden damit, wie die Partei mit Frauenthemen umgeht?

Es gab zwei Parteien, die mich interessierten, die eine etwas sozialer, die andere grüner. Das Soziale ist mir wichtiger, das hat den Ausschlag gegeben. Auch die Mitglieder der LSAP-

Sektion in Suessem haben eine Rolle gespielt. Ohne die Aussicht, in einem guten Team zu arbeiten, wäre ich nicht in eine Partei eingetreten. Als Frau fühle ich mich den Männern in der LSAP gleichgestellt. Persönlich frage ich mich, ob wir heute noch eine Struktur wie die Femmes socialistes brauchen. Ich finde, alle Probleme sollten gemeinsam von Männern und Frauen diskutiert werden. Die Mixtät bringt uns in vielen Bereichen am besten und effizientesten voran. Aber das hat wohl auch mit meinen Erfahrungen in einem atypischen Beruf zu tun.

Ist die Frauenquote ein geeignetes Mittel, die Geschlechtertrennung aufzubrechen?

Die Quote sollte nicht dazu führen, dass Männer, die wirklich motiviert sind, nicht auf die Kandidatenliste kommen, und stattdessen Frauen zur Kandidatur überredet werden, obwohl sie eigentlich gar nicht interessiert sind. Auf der anderen Seite ist mir bewusst, dass es für Frauen schwieriger ist, zu sagen, ich will auf die Liste. Frauen stellen sich in Frage, haben Zweifel, ob sie wirklich die nötigen Fähigkeiten besitzen. Männer sagen einfach, ich mach's – ohne sich im Vorfeld mit Fähigkeiten auseinanderzusetzen.

Die von der Regierung beschlossene Umgehungsstraße von Käerjeng führt über Suessemer Gebiet. Was ist Ihre Position als Präsidentin der Verkehrskommission?

Wir verstehen, dass der Verkehr, der sich in Käerjeng staut, das Dorf und seine Einwohner belastet. Wir sehen aber auch, dass mittlerweile der Rückstau auf der Collectrice bis auf die Höhe von Suessem kommt. Jetzt eine Umgehung zu bauen, um einen Teil des Verkehrs aufzunehmen, ist unüberlegt, denn es löst das Problem nicht. Allen ist klar, dass wir den öffentlichen Verkehr ausbauen

und neue Auffangparkings anlegen müssen. Die Grenzgänger – und die Luxemburger – wollen ja gar nicht mit

der östlichen Waldflächen für Wanderer, Läufer und Radfahrer darstellt. Ganz vergeblich, denn wenn die neue Straße fertiggestellt ist, wird sie keine Entlastung bringen, weil in der Zwischenzeit die Zahl der Arbeitnehmer – Grenzgänger und Luxemburger – weiter gestiegen ist. Den künftigen Verkehr kann die Straße, wie sie jetzt geplant ist, nicht bewältigen

Können Alternativen wie der Ausbau des öffentlichen Verkehrs und der Parkings das Verkehrsaufkommen senken? Was ist mit der sanften Mobilität?

Allen ist klar, dass es nicht schnell genug geht. Am hauptstädtischen Bahnhof werden die Bahnsteige erweitert – für alle Zuglinien außer der Petinger. Unsere Linie ist nicht prioritär. Sowieso gibt es für die Einwohner unserer Gemeinde, die mit dem Auto zum Bahnhof wollen, nicht einmal Parkplätze. Das Problem ist zu spät erkannt worden, es wurden zwar Studien angefertigt, aber nichts davon umgesetzt. Was unsere Gemeinde angeht, so versuchen wir, die sanfte Mobilität zu fördern. Um die Sicherheit der Fußgänger zu erhöhen, verbessern wir an den Zebrastreifen die Beleuchtung und das Sichtfeld. Der Radverkehr wird durch die hügelige Topographie erschwert, außer für E-Bikes. Um trotzdem eine Velo-Gemeinde zu werden, suchen wir zwischen den vier Dörfern nach Verbindungswegen, die die „Koppen“ umfahren.

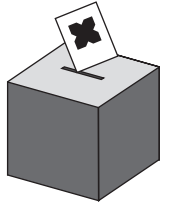
dem Auto nach Luxemburg-Stadt hineinfahren. Aber an den Bahnhöfen gibt es für sie keine Parkplätze, und die Busse stehen im selben Stau wie die Autos. Jetzt soll eine von unseren wenigen Waldflächen in einer Natura-2000-Zone geopfert werden, obwohl sie eine der wenigen Verbindungen



FOTO: CLAUDE PISCITELLI

Zur Person

Als Frau in einem Männerberuf hat Nadine Tornambé-Duchamp ihre eigene Art, mit der Geschlechterproblematik umzugehen. Aufgrund ihres Interesses für soziale Themen hat sie sich lokalpolitisch in der LSAP engagiert. Ihre berufliche Erfahrung als Leiterin der Abteilung für Geomatik der Stadt Esch kommt ihr auch bei technischen Fragen, zum Beispiel in der Verkehrspolitik, zugute.

Gemengewahlen
2017

UNE AUTRE POLITIQUE COMMUNALE EST POSSIBLE (3/3)

Communes, communs, communisme

David Angel

Se réapproprier le « commun » pour changer de monde ? Cela passe forcément par la municipalité, plus petite entité démocratique et possible moteur du changement. Troisième et dernière partie de notre série sur une « autre » politique communale.

« Pour la restitution de l'étang du 'Schlassgoart' aux citoyen-ne-s d'Esch ! » C'était le mot d'ordre d'un pique-nique revendicatif mené par déi Lénk Esch, vendredi dernier, sur un terrain appartenant à ArcelorMittal. Une étendue verdoyante, abritant un bel étang, mais pas accessible au public, puisque située sur une propriété privée. Le propriétaire, géant de la sidérurgie, allant jusqu'à menacer la section locale de déi Lénk d'expulser « manu militari » de sa propriété tout intrus éventuel. Si l'action du parti de gauche - qui s'est finalement déroulée sans incidents - s'inscrit clairement dans la campagne politique en vue des élections communales d'automne, elle a tout de même le mérite de pointer du doigt un des enjeux centraux de toute politique communale progressiste : celui de définir ce qu'est un bien commun et d'agir en conséquence.

Un coin de verdure situé sur le territoire d'une ville, appartenant à un acteur privé mais inutilisé et délaissé, à qui appartient-il ? Le droit civil,

pour qui le principe de propriété privée est sacré et se trouve au-dessus de tout, y compris de l'intérêt général, est clair : propriétaire est propriétaire, rien à faire. Les cas dans lesquels l'intérêt général l'emporte sur la propriété individuelle sont rares et extrêmement encadrés.

Mais ils existent : ainsi la Constitution luxembourgeoise stipule, dans son article 16, que « nul ne peut être privé de sa propriété que pour cause d'utilité publique et moyennant juste indemnité, dans les cas et de la manière établie par la loi ». Et la loi dresse une liste d'expropriants potentiels : État, établissements publics, les particuliers sous conditions qu'ils aient un intérêt d'utilité publique et... les communes. Cependant, selon un arrêt de la Cour administrative de 1999, l'intérêt général seul ne suffit pas à légitimer une expropriation : il faut qu'il y ait nécessité absolue, c'est-à-dire que le but recherché ne peut être atteint par un autre moyen. Par ailleurs, la notion d'intérêt public

fait elle-même l'objet de débats. Ainsi, la construction de logements n'est généralement pas reconnue comme relevant de l'intérêt public.

L'intérêt public au centre des débats

Remettre l'intérêt public, le bien commun, au centre des débats, voilà l'un des enjeux principaux de toute politique qui se veut progressiste ou de gauche. C'est aussi l'une des raisons pour laquelle une telle politique se confronte inévitablement aux intérêts privés et au principe de propriété.

Traditionnellement, pour la gauche, l'État est l'entité qui permet d'engager cette confrontation. Autant la gauche social-démocrate, keynésienne, que la gauche révolutionnaire, marxiste voire léniniste conçoivent l'État comme un élément essentiel dans la lutte qui oppose l'intérêt public aux intérêts particuliers : pour la première, il s'agit de le dompter afin d'en faire un instrument permettant

d'encadrer et de réguler les intérêts particuliers et de faire primer l'intérêt général. Pour la seconde, il faut le conquérir pour organiser et défendre la société et l'économie postrévolutionnaires, mais aussi pour ouvrir la voie à sa future disparition.

Mais la disparition du bloc soviétique et l'alignement de la social-démocratie sur le mantra du « il n'y a pas d'alternative » néolibéral ainsi que la mise en cause progressive de l'État-providence ont favorisé une remise en question d'une partie de la gauche et de son rapport à l'État. Changer le monde sans prendre le pouvoir, c'était l'une des idées-clé du mouvement altermondialiste né à la fin des années 1990 : ni dompter l'État, ni le conquérir, ni - comme le préconise la mouvance anarchiste traditionnelle - le détruire, mais construire des formes politiques nouvelles d'en bas. Une notion inhérente à cette approche est celle des « communs », du « commons » anglais (souvent un peu maladroitement traduit par « biens communs »).

Revendiquée autant par les mouvements altermondialistes et écologistes, que par les mouvements des logiciels libres et de hackers, renouvelée par les mouvements dits « des places » - le « 15m » en Espagne, « Nuit Debout » en France, ou encore le mouvement « Gezi » en Turquie -, la notion de « communs » permet de

Les communes, plus petites unités démocratiques, peuvent-elles être à l'origine de la transition démocratique et écologique de nos sociétés ? C'est à cette question que nous tâchons de trouver des débuts de réponses dans le cadre de cette série estivale composée de trois parties.

PHOTO : © DALAIR



C'est dans le sillage des mouvements altermondialistes et du soulèvement zapatiste au Mexique en 1999 qu'est né le mouvement des « communs ».

dépasser l'opposition classique entre « public » et « privé », entre État et marché. Une opposition qui pour certains, comme pour les auteurs de « Commun. Essai sur la révolution au XXI^e siècle », Christian Laval et Pierre Dardot, n'est de toute façon qu'une opposition d'apparence : « Les 'anti-libéraux' », expliquent-ils, « sans trop le savoir ou sans trop s'en inquiéter, s'installent en fait sur le terrain de l'adversaire lorsqu'ils prennent fait et cause pour la production de services par l'État au nom d'une opposition qui s'est constituée précisément pour faire du marché la règle et de l'État l'exception. »

Ni État, ni marché

Que sont donc ces « communs » qui constituent, en quelque sorte, une « troisième voie » ? Si les notions de « communs » ou du « commun » restent souvent vagues, c'est que le concept est aussi une déclaration de guerre à un autre concept, tout aussi vague, mais englobant toute une série de pratiques bien distinctes : celui du « marché ».

Le média en ligne « Les communs d'abord » livre une définition simple, basique : il explique que les « communs » sont « des ressources, gérées collectivement par une communauté » selon des règles que cette communauté définit elle-même, dans

le but de préserver et de pérenniser cette ressource.

Néanmoins, des définitions différentes, plus approfondies, existent : Certains, comme la politologue américaine Elinor Ostrom, pionnière de la notion des « communs », les ramène à leurs propriétés économiques. Ce sont, pour Ostrom, des biens non exclusifs et rivaux : non exclusifs dans le sens où l'accès à ces biens ne peut être restreint comme pour les biens privés ; rivaux dans le sens où, comme pour les biens privés, leur consommation par un agent diminue la quantité de bien disponible pour les autres agents.

D'autres, comme Dardot et Laval, défendent une vision éminemment politique : Ils substituent à la définition des communs en tant que ressources gérées par une communauté d'utilisateurs celle du « commun » au sens d'une pratique d'autogouvernement. « Autrement dit », l'explique le sociologue Pierre Sauvêtre, « le commun est une activité démocratique dans laquelle l'engagement de chacun à respecter les règles du collectif est conditionné par le fait qu'il ait participé à la délibération et au choix de ces règles ». « Seule une pratique de mise en commun peut décider de ce qui est 'commun', réserver certaines choses à l'usage commun, produire les règles capables d'obliger les hommes », expliquent aussi Dardot et Laval.

Dans « Commonwealth », Michael Hardt et Antonio Negri, précurseurs des mouvements altermondialistes et auteurs de « Empire » et « Multitude », vont jusqu'à faire des « communs » la base d'une société future. Face à l'État devenu désormais garant de la propriété privée plutôt que de l'intérêt public, la multitude - ensemble de singularités coopérantes et inventives - doit apprendre à se réapproprier le commun pour jeter les bases du « communisme » - dans le sens d'une « organisation sociale qui libérerait pleinement la puissance du commun ».

Une politique du bien commun

Traduire en politique « réelle » ces aspirations, c'est le pari des « villes rebelles » (woxx 1430). Le nom de la liste unitaire, rassemblant écologistes, gauche radicale, Podemos et mouvements sociaux, qui a remporté les élections municipales à Barcelone - et dans de nombreuses autres villes - n'est pas un hasard : Barcelona en Comú (Barcelone en Commun). Démocratie participative, écologie, féminisme, gestion transparente et démocratique des biens communs, mais aussi un programme électoral élaboré de façon participative, l'intégration, dans la gestion de la ville, des mouvements sociaux : autant de moyens de mettre en avant le « commun » et

de se distinguer des villes régies par la « main invisible » du marché.

Mais il existe d'autres exemples : ainsi, la ville de Naples en Italie poursuit, depuis 2011, une politique dite des « beni comuni » (biens communs). Elle a, par exemple, communalisé le service public de l'eau. Mais elle a aussi mis en place des mécanismes de démocratie participative à travers des assemblées thématiques au cours desquelles les citoyens ont le droit de faire des propositions de réforme que l'administration de la ville est tenue d'examiner. Un « adjoint aux biens communs » a même été nommé. Pour Pierre Sauvêtre, « ce modèle transforme complètement la conception traditionnelle des rapports entre l'État et la citoyenneté, le premier n'étant plus qu'un simple « administrateur » pour une citoyenneté qui devient pleinement active.

C'est que la municipalité, en tant que plus petite entité démocratique, constitue un terrain d'expérimentation parfait pour une politique du « commun » adaptée à la réalité. Se réapproprier - ou s'approprier, tout simplement - les biens communs qui ont été accaparés au nom d'intérêts privés, voilà où commence la politique du « commun ». En ce sens, l'action de déi Lénk Esch est un pas dans la bonne direction - à condition de ne pas s'en remettre à l'État en tant que sauveur.

MIGRATION

KRIMINALISIERUNG VON NGOS

„Ein feindseliges Klima“

Thorsten Fuchshuber

Die Arbeit der NGOs zur Seenotrettung von MigrantInnen im Mittelmeer ist vielen Politikern in der EU ein Dorn im Auge. Denn sie macht deutlich, dass die Priorität maßgeblich Verantwortlicher nicht in der Rettung von Leben liegt.

„Lebensretter oder Handlanger?“ (Bild), „NGOs von Schleppern finanziert?“ (Handelsblatt), „Seeschlacht um Flüchtlinge“ (Epoch Times) – vor allem in deutschsprachigen Medien wurde in den vergangenen Tagen ein sensationsheischender Ton angeschlagen. EU-Funktionsträger und Politiker verschiedener Mitgliedsstaaten hatten seit Monaten darauf hingearbeitet: NGOs, die sich im Mittelmeer und insbesondere vor der libyschen Küste in der Seenotrettung von Flüchtlingen engagieren, in ein schlechtes Licht und in die Nähe von Kriminellen zu rücken.

Seit die Migrationsbewegung über die sogenannte Balkanroute von 2015 auf 2016 um 97 Prozent reduziert werden konnte, steht das Mittelmeer im Fokus des EU-Außengrenzregimes. Zwar hat sich auch auf dieser Route die Zahl derer, die seit Jahresbeginn bis zum 23. Juli in der Europäischen Union angekommen sind (112.018 Personen), gegenüber dem entsprechenden Vorjahreszeitraum (250.586), anders als die Zahl der registrierten Ertrunkenen (2017: 2.361; 2016: 3.047) um mehr als die Hälfte reduziert. Das geht aus Statistiken der Internationalen

Organisation für Migration (IMO) hervor. Dennoch will die EU alles dafür tun, auch diese Route so weit wie möglich zu schließen.

Ins Rollen gebracht wurde die Anti-NGO-Kampagne von Fabrice Leggeri, seit 2015 Direktor der EU-Grenzschutzagentur Frontex. „Wir müssen verhindern, dass wir die Geschäfte der kriminellen Netzwerke und Schlepper in Libyen nicht noch dadurch unterstützen, dass die Migranten immer näher an der libyschen Küste von europäischen Schiffen aufgenommen werden“, so Leggeri Ende Februar in mehreren Interviews. „Der NGO-Wahnsinn muss beendet werden“, spitzte Österreichs Außenminister Sebastian Kurz die Aussagen des obersten EU-Grenzschützers dann hetzerisch zu. Es gebe viele Hilfsorganisationen, „die Partner der Schlepper sind“. Wenig später behauptete der sizilianische Staatsanwalt Carmelo Zucaro in einem Interview, verschiedene NGOs wie „Life Boat“, über deren Arbeit die woxx bereits berichtet hat (woxx 1403/04), würden teils durch die Schlepper finanziert.

Unbewiesene Vorwürfe

Vergangene Woche wurde von deutschen und österreichischen Politikern erneut Vorwürfe formuliert: „Selbst ernannte Seenotretter“ würden „mit den Banden kooperieren“, die Fluchtversuche von Libyen aus organisieren, so Österreichs Innenminis-

ter Wolfgang Sobotka. Sein deutscher Amtskollege Thomas de Maizière behauptete, NGO-Schiffe wollten ihre Position verschleiern, etwa um heimlich in libysche Hoheitsgewässer einzudringen.

Bewiesen wurde bislang kein einziger der Vorwürfe (woxx 1432). Dennoch hat die Kampagne gewirkt. Verschiedene Organisationen sahen sich immerhin genötigt, am vergangenen Dienstag in Rom an einem Treffen mit der italienischen Regierung teilzunehmen, bei der es um einen so genannten Verhaltenskodex für „private“ Seenotretter gehen sollte. Dieser war auf der EU-Innenministerkonferenz in Tallin verabschiedet worden und nimmt indirekt Bezug auf die von de Maizière geäußerten Vorwürfe. So enthält der Kodex die Verpflichtung, die Bordtransponder nicht zu deaktivieren und Suchscheinwerfer nicht dazu zu benutzen, die Kontaktaufnahme mit den Schleppern zu erleichtern. Auch sollen die Organisationen die Finanzierung ihrer Rettungsaktionen offenlegen. Das Eindringen in libysche Hoheitsgewässer durch NGO-Schiffe soll absolut untersagt werden, sofern dies nicht durch einen Notfall geboten ist, ebenso alle Versuche, die libysche Küstenwache an ihrer Arbeit zu hindern.

Bei den betroffenen NGOs stößt der Verhaltenskodex auf Verwundung. Schließlich beinhaltet er kaum eine sachhaltige Forderung, die nicht ohnehin bereits gängige Praxis ist.

„Man erweckt den Eindruck, dass die NGOs, die im Mittelmeer operieren, sich bis jetzt noch nicht an Regeln halten“, sagt Jana Ciernioch von der europäischen NGO „SOS mediterrannée“, die mit der „Aquarius“ eines der größten Schiffe zur Seenotrettung von Flüchtlingen im Mittelmeer im Einsatz hat. „Doch bei den meisten Punkten, die in dem Verhaltenskodex angesprochen werden, handelt es sich um Regeln, die entweder internationales Seerecht betreffen oder auch Menschenrechte, an die wir uns selbstverständlich halten.“ Dazu zähle etwa auch der Punkt, nicht in libysche Territorialgewässer einzufahren. „Das machen wir sowieso nur in äußersten Notfällen, wenn wir retten müssen, und nur mit der Anweisung und Genehmigung von der italienischen Seenotleitstelle MRCC“, so Ciernioch gegenüber der woxx.

Die Verhandlungen um den Kodex dauern noch an. An diesem Freitag gibt die Regierung in Rom den NGOs Gelegenheit, die einzelnen Aspekte zu kommentieren. Laut Ciernioch beteiligen sich die Hilfsorganisationen an der Debatte, weil sie ohnehin an Transparenz interessiert sind und sich eine verbesserte Kooperation mit den italienischen Behörden erhoffen. Die Drohung der italienischen Regierung, ihre Häfen für alle Hilfsorganisationen zu schließen, die den Kodex nicht unterzeichnen, dürfte ebenfalls nicht komplett ihre Wirkung verfehlen. Denn die NGOs sind auf die Koope-

Seenotrettung von
Geflüchteten: Die „Aquarius“
ist eines der größten
NGO-Schiffe im Mittelmeer
und kann zwischen 200 und
500 Personen aufnehmen.



FOTO: GIORGOS MOUTAFIS/SOS MEDITERRANEE

ration mit den Behörden angewiesen, wenn sie ihre humanitäre Arbeit effektiv fortsetzen wollen.

Auch bei den NGOs weiß man zudem, dass in Italien derzeit Wahlkampf ist. Spätestens im nächsten Frühjahr wird ein neues Parlament gewählt. Zudem sei das Vorpreschen der italienischen Regierung auch als „Hilfeschrei“ zu werten, so Jana Ciernioch. Denn das Land, das in diesem Jahr die Ankunft von mehr als 93.000 MigrantInnen zu verzeichnen hatte, wird mit der Bewältigung der Situation weitgehend allein gelassen. Die zugesagte Solidarität der anderen EU-Mitgliedsstaaten existiert bislang in erster Linie auf dem Papier.

Präzedenzfall „Cap Anamur“

Die Kriminalisierung der im Mittelmeer tätigen NGO hat Geschichte. Stefan Schmidt, ehemaliger Kapitän des Hilfsschiffes „Cap Anamur“, hat sie am eigenen Leib erfahren. 2004 war er mit Hilfsgütern in Richtung Suezkanal unterwegs, als er und seine Crew im Mittelmeer 37 in Seenot geratene afrikanische Flüchtlinge entdeckten. Die „Cap Anamur“ brachte die Geretteten in Sizilien an Land. Schmidt wurde festgenommen, verbrachte eine Woche im Gefängnis und wurde der Schlepperei angeklagt. Erst 2009 wurden er und seine Mitangeklagten schließlich freigesprochen.

Auf den Verhaltenskodex angesprochen, gibt sich Schmidt, der heu-

te Flüchtlingsbeauftragter des Landes Schleswig-Holstein ist, keine Mühe, seinen Ärger zu verbergen. Besonders erzürnt ihn die Forderung im Kodex, wonach Rettungsschiffe Gerettete nicht mehr an andere Schiffe weitergeben dürfen, sondern selbst in Italien an Land bringen müssen. „Das bedeutet natürlich, dass sie in der Zeit, wo sie – teilweise tagelang – unterwegs sind, um Flüchtlinge nach Italien zu bringen, nicht mehr für weitere Rettungsaktionen zur Verfügung stehen“, so Schmidt. In Konsequenz würden künftig noch mehr Menschen ertrinken.

„Weniger Helfer bedeutet mehr Tote“, urteilt auch die „Zeit“, die eine Auswertung der Positionsdaten der privaten Rettungsboote vorgenommen hat und nachweist, dass sich diese an die Regeln halten. Demnach tun die privaten Helfer nur das, wozu die EU-Staaten offenkundig nicht mehr Willens sind: Leben retten. Schiffe der EU-Rettungsmissionen „Triton“ und der vergangenen Dienstag bis Ende 2018 verlängerten „Sophia“ „treiben sich spätestens seit Anfang dieses Jahres nur noch vor Italien und Malta herum“, meint Stefan Schmidt, nicht jedoch dort, wo die Flüchtlinge sind: „Da wird sehenden Auges in Kauf genommen, dass die, die ertrinken, nicht zu uns kommen.“ Schmidts Eindruck wird auch von anderen Helfern bestätigt.

In der Tat scheint die Inkaufnahme weiterer Toten fester Bestandteil

der EU-Strategie zu sein. Schließlich betont nicht nur Frontex-Chef Leggeri immer wieder, man müsse aus Afrika kommenden „Migranten auch deutlich machen, wie gefährlich es tatsächlich ist, die Reise nach Libyen anzutreten“. Denn Libyen ist für die Fluchtroute der meisten Menschen derzeit zentral. Leggeris Drohung ist mit der Annahme verbunden, je mehr Boote gerettet würden, desto mehr Flüchtlinge machten sich über das Mittelmeer auf den Weg. Eine Behauptung, die von Wissenschaftlern der Universität London in einer Studie als unzutreffend und als „giftiges Narrativ“ bezeichnet worden ist, das ein feindseliges Klima gegen die NGOs geschaffen habe, während es den staatlichen Akteuren erlaube, „die Aufmerksamkeit von der eigenen Verantwortung und eigenem Versagen abzulenken“.

„Giftiges Narrativ“

Weitaus nachsichtiger als mit NGOs gehen Politik und Behörden der EU mit der so genannten libyschen Küstenwache um. Sie bleibt fester Bestandteil des EU-Grenzregimes. Die Hilfsorganisationen dürfen ihr laut Verhaltenskodex nicht in die Quere kommen. Das ist leichter gesagt als getan. „Oft weiß man gar nicht, mit wem man es zu tun hat“, berichtet Jana Ciernioch die Erfahrung von „SOS mediterranée“. „Libyen ist ein failed state, es gibt keine zentrale Kü-

stenwache, sondern einzelne Einheiten, von denen nicht ganz klar ist, ob die nicht auch teilweise mit Milizen oder mit den Schleppernetzwerken kooperieren.“

Wie die libysche Küstenwache hilft, musste die Crew der „Aquarius“ am 23. Mai dieses Jahres erfahren: „Wir hatten während eines Rettungseinsatzes mehrere Schlauch- und Holzboote um uns herum, die wir alle retten mussten“, sagt Jana Ciernioch. „Als wir bereits an alle Rettungswesten verteilt hatten, kam ein Boot, das angeblich von der libyschen Küstenwache war, und hat die Geflüchteten mit Waffen bedroht. Hinterher wurde uns erzählt, man habe die Leute dazu aufgefordert, ihre Wertsachen herauszugeben und die Boote zu verlassen. Das hat zu einer Panik geführt und über sechzig Menschen sind ins Wasser gesprungen.“ Die Aquarius-Crew konnten dennoch alle retten. Bei einem vergleichbaren Angriff auf eine Rettungsaktion von „SeaWatch“ indes waren 20 bis 30 Tote zu beklagen.

Für die EU ist all das kein Grund, der Einsatzfähigkeit der libyschen Küstenwache zu misstrauen. Die EU-Außenbeauftragte Federica Mogherini hat es ungeachtet all dessen zum „obersten Ziel“ erklärt, keine EU-Präsenz in libyschen Hoheitsgewässern zu haben.

ÖMWELT

Auch wenn bio draufsteht,
ist was anderes drin:
schwer oder gar nicht
biologisch abbaubare
Substanzen.



WIDER DEN KUNSTSTOFFMÜLL

Kann Plastik bio sein?

Nathalie Schroeder

Ob Biokunststoffe die Probleme mit dem Plastikmüll lösen können, hängt von vielen Faktoren ab. Über die Unterarten von Bioplastik, die Möglichkeiten für Etikettenschwindel und die Hoffnung auf weniger Umweltverschmutzung.

Plastik steht für Probleme. Zu seiner Herstellung benötigt man fossile Rohstoffe, die nicht mehr erneuert werden können. Außerdem gestalten sich Wiederverwertung und Entsorgung nicht so einfach, wie man annehmen könnte. Zwar gibt es Alternativen, doch sind diese weniger praktisch und effizient. Deshalb beschäftigen sich derzeit viele Forscher mit der Entwicklung von Biokunststoff. Die Hoffnung ist, auf eine Substanz stoßen, die exakt die Eigenschaften von Plastik hat, aber ohne die genannten negativen Aspekte.

Bioplastik ist nicht gleich Bioplastik

Doch schon bei der Bezeichnung wird's kompliziert: Als Biokunststoff werden sehr unterschiedliche Substanzen bezeichnet. Je nachdem, was daran bio ist, kann man drei Arten unterscheiden: erstens biologisch abbaubares Plastik aus fossilen Rohstoffen und zweitens Plastik, das zwar auf pflanzlicher Basis - man spricht von nachwachsenden Rohstoffen - hergestellt wurde, aber nicht biologisch abbaubar ist. Schließlich gibt es auch biologisch abbaubares Plastik auf natürlicher Basis. Man sieht, nur letzteres kann beanspruchen, den ökologischen Makel der Kunststoffe in beiderlei Hinsicht zu beheben.

Für die erste Art Bioplastik wird Erdöl zu Polymeren mit so schönen Namen wie Polybutylenadipat-Terephthalat (PBAT) und Polycaprolactone (PCL) weiterverarbeitet. Bei der Verwendung nachwachsender Rohstoffe werden Zucker- und Stärkepflanzen in Ethanol umgewandelt, aus dem dann herkömmliche Polymere erzeugt werden, die nicht biologisch abbaubar sind. Verarbeitet man dagegen Zucker- und Stärkepflanzen zu Zellulose oder Milchsäure, so erhält man abbaubare Substanzen.

Natur als Mülleimer?

Erstes Problem: Der Nutzer kann kaum wissen, um welche Art Biokunststoff genau es sich handelt. Oft landen deswegen Tüten aus „Bioplastik“ in der Natur, wo sie sich, wenn sie aus nicht-biologisch abbaubarem Plastik bestehen, genauso schlecht zersetzen wie herkömmlicher Kunststoff.

Doch auch mit Bioplastik der anderen Arten gibt es Probleme. In der Natur kann man nämlich auch Tüten aus biologisch abbaubarem Plastik nicht einfach „entsorgen“. Um sich zu zersetzen, benötigen diese Stoffe eine Luftfeuchtigkeit von 90 Prozent und eine Temperatur von mindestens 60 Grad Celsius. Man kann sie nicht einmal in die Biotonne werfen, denn diese Bedingungen werden in normalen Kompostieranlagen gar nicht erreicht. Anders als bei der Vermarktung von Bioplastik suggeriert wird, kann sich eine solche Tüte nicht überall, sondern nur in großen, speziell dafür angelegten Kompostieranlagen zersetzen, die viel Platz und Energie be-

nötigen. Zusätzliches Problem bei der Herstellung von Kunststoff aus nachwachsenden Rohstoffen: Zucker- und stärkehaltige Pflanzen wie Rohrzucker oder Mais beanspruchen große landwirtschaftliche Flächen, die dann nicht mehr für den Nahrungsmittelanbau zur Verfügung stehen.

Auch in Luxemburg wird das Bioplastik erforscht. Berit Brüster, Doktorandin am „Luxembourg Institute of Science and Technology“ (LIST), untersucht das Recycling von Biokunststoffen. Sie war Teilnehmerin an der am 15. Juni im Lycée Ermesinde abgehaltenen Wave-Konferenz, bei der es um Meeresverschmutzung, insbesondere durch Kunststoff, ging (woxx 1428). Brüster versucht auch, die Eigenschaften von Bioplastik zu verbessern. Die meisten Stoffe dieser Art weisen derzeit kleine Nachteile auf. Dadurch kann sich Biokunststoff nicht auf dem Markt behaupten - die Nutzer ziehen das herkömmliche, „perfekte“ Plastik vor.

Bioplastik aus nachwachsenden Rohstoffen hat den bedeutenden Vorteil, dass es auf erneuerbare Ressourcen zurückgreift. Durch den Umstieg auf diese Art Kunststoff könnte man also die Abhängigkeit vom Erdöl verringern. Außerdem ähneln die Eigenschaften des Bioplastik denen der herkömmlichen Kunststoffe, was sie im Vergleich zur Verwendung von Glas oder Holz attraktiv macht. Im Zuge der Forschung und Weiterentwicklung wird sich das Bioplastik wahrscheinlich noch verbessern, wodurch es irgendwann zu einer echten Alternative zum herkömmlichen Plastik wird. Mit dem Hauptvorteil, dass man auf die Nutzung von herkömmlichem Kunst-

stoff verzichten kann. Unter der Bedingung, dass das Bioplastik wirklich abbaubar ist und angemessen entsorgt wird, wird es helfen, die derzeit extreme Umweltverschmutzung zu reduzieren.

Alles, nur kein Plastik!

Trotzdem löst die Entwicklung von Bioplastik noch nicht das eigentliche Problem. Statt Plastik durch Plastik zu ersetzen, sollte man seine Nutzung so weit wie möglich vermeiden oder es einfach komplett abschaffen. Plastik wird immer Plastik bleiben. Wenn man gegen die Probleme mit den Kunststoffen wirklich etwas bewirken will, muss man auf Alternativen zurückgreifen, zum Beispiel im Verpackungsbereich auf Stoffbeutel oder Gläser.

Als die massive Produktion von Kunststoffen begann, also in den 1940er-Jahren, war man sich schon bewusst, dass dies zu entscheidenden Schwierigkeiten bei der Entsorgung führen würde. Man hat nichts gegen diese unternommen, sodass die Folgen im Laufe der Jahrzehnte immer schlimmer wurden. Jetzt muss eine Generation kommen, die konsequent umsteuert. Das wird aber nur funktionieren, wenn überzeugende Argumente vorgebracht und vor allem leicht umsetzbare, einfache und effektive Alternativen entwickelt werden.

AVIS

Ministère du Développement durable et des Infrastructures
Administration des bâtiments publics

Avis de marché

Procédure : européenne ouverte
Type de marché : Travaux

Modalités d'ouverture des offres :

Date : 11/09/2017 Heure : 10:00
Lieu :
Administration des bâtiments publics,
10, rue du Saint-Esprit,
L-1475 Luxembourg

SECTION II : OBJET DU MARCHÉ

Intitulé attribué au marché :

Fourniture et installation d'équipements des salles de sciences dans l'intérêt de la construction d'un lycée à Clervaux.

Description succincte du marché :
Equipelement des salles de sciences.

La durée prévisible des travaux est de 8 semaines.
Début prévisionnel des travaux : 1er trimestre 2018.

SECTION IV : PROCÉDURE

Conditions d'obtention du cahier des charges :

Les documents de soumission peuvent être retirés via le portail des marchés publics (www.pmp.lu).

Il ne sera procédé à aucun envoi de bordereau.
La remise électronique est autorisée.

SECTION VI : RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

Autres informations :

Réception des offres : Les offres portant l'inscription « Soumission pour les équipements des salles de sciences dans l'intérêt de la construction d'un lycée à Clervaux » sont à remettre à l'adresse prévue pour l'ouverture de la soumission conformément à la législation et à la réglementation sur les marchés publics avant les date et heure fixées pour l'ouverture.

Date d'envoi de l'avis au Journal officiel de l'U.E. : 24/07/2017

La version intégrale de l'avis n° 1701145 peut être consultée sur www.marches-publics.lu



Avis de marché

Procédure : européenne ouverte
Type de marché : Travaux

Modalités d'ouverture des offres :

Date : 07/09/2017 Heure : 10:00
Lieu : Le Fonds Belval
1, avenue du Rock'n'Roll
L-4361 Esch-sur-Alzette
Tél.: +352 26840-1
Email : soumission@fonds-belval.lu

SECTION II : OBJET DU MARCHÉ

Description succincte du marché :

Soumission relative à la fourniture, pose et configuration d'équipements multimédia dans l'intérêt de la Maison du livre à Belval.

SECTION IV : PROCÉDURE

Conditions d'obtention du cahier des charges :

À télécharger gratuitement sur le portail des marchés publics (www.pmp.lu).

SECTION VI : RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

Autres informations :

Réception des offres : La remise électronique des offres est autorisée pour cette soumission. Les offres portant l'inscription « Soumission pour... » sont à remettre à l'adresse prévue pour l'ouverture de la soumission conformément à la législation et à la réglementation sur les marchés publics avant les date et heure fixées pour l'ouverture.

Date d'envoi de l'avis au Journal officiel de l'U.E. : 25/07/2017

La version intégrale de l'avis n° 1701151 peut être consultée sur www.marches-publics.lu

Ministère du Développement durable et des Infrastructures
Administration des bâtiments publics

Appel de candidatures

Procédure : européenne concurrentielle avec négociation
Type de marché : Services

Réception des offres ou des demandes de participation :

Date limite : 15/09/2017 Heure : 10:00
Lieu :

Administration des bâtiments publics
« Appel de candidatures concernant un concours d'idées pour la conception et la réalisation d'œuvres d'art dans l'intérêt du Lycée Hubert Clément à Esch-sur-Alzette. »
10, rue du Saint-Esprit
L-1475 Luxembourg

SECTION II : OBJET DU MARCHÉ

Intitulé attribué au marché :

Appel de candidatures concernant un concours d'idées pour la conception et la réalisation d'œuvres d'art dans l'intérêt du Lycée Hubert Clément à Esch-sur-Alzette.

Description succincte du marché :

L'aménagement artistique prévu à être intégré dans les bâtiments respectifs se limitera à des interventions artistiques ciblées à des endroits publics appropriés.

SECTION IV : PROCÉDURE

Conditions d'obtention du cahier des charges :

Le cahier spécial des charges peut être retiré via le portail des marchés publics (www.pmp.lu).

SECTION VI : RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

Autres informations :

Conditions de participation : L'appel de candidature pour le concours d'idées est ouvert aux artistes exerçant leur activité comme profession libérale et indépendante, ayant répondu à l'appel de candidatures dans les délais et présenté un dossier conforme. L'artiste-candidat remettra ainsi obligatoirement un dossier de candidature par voie postale, par voie électronique (portail des marchés publics) ou par porteur. Ce dossier devra contenir les pièces suivantes :

- le certificat d'affiliation des artistes auprès du Centre commun de la sécurité sociale attestant leur inscription en tant qu'indépendant ou le cas échéant, un certificat d'affiliation équivalent pour les artistes ayant leurs sièges dans un autre État membre, la date d'émission du certificat ne peut pas être antérieure à l'année 2016 ;
- le certificat d'inscription des artistes auprès de l'Administration de l'enregistrement et des domaines

ou le cas échéant, pour les artistes ayant leurs sièges dans un autre État membre, un certificat équivalent indiquant le numéro de la TVA établi par l'administration compétente du pays respectif ; la date d'émission du certificat ne peut être antérieure à l'année 2016 ;

- l'attestation de souscription à une assurance responsabilité civile ;
- une liste des références d'œuvres d'art réalisées au cours des 5 dernières années ;
- un curriculum vitae indiquant ses éléments biographiques et ses titres d'études et professionnels ;
- un dossier artistique actualisé (démarche artistique, visuels des œuvres significatives) max. 10 pages A4 ;
- une note d'intention explicitant les motivations de la candidature, max 1 page A4.

Les candidats retenus recevront les cahiers à projets des concours. Les langues du projet seront le français et l'allemand.

La commission de l'aménagement artistique procédera à la sélection des candidats sur base des dossiers de candidatures remis et conformes aux conditions de participation avant la date limite suscitée, au vu des critères suivants :

- motivation artistique de la candidature par rapport à la commande (30%)
- qualité artistique du dossier de candidature (70%)

Le nombre de candidats qui seront admis à présenter un projet de création artistique, au terme de la première phase de sélection, est de 5 à 10. Chaque candidat retenu qui aura remis un projet conforme aux dispositions du présent règlement sera rémunéré à raison de 1.000.- EUR TTC.

Réception des candidatures : Ne sont considérés que les candidatures remises avant la date limite du 15 septembre 2017 à 10 heures à l'adresse de l'Administration des bâtiments publics.

Date d'envoi de l'avis au Journal officiel de l'U.E. : 20/07/2017

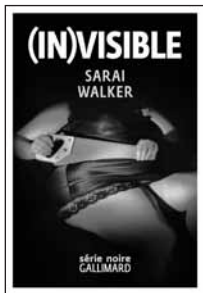
La version intégrale de l'avis n° 1701108 peut être consultée sur www.marches-publics.lu

KULTUR-TIPPS



Enrico Lunghi - La collectionneuse d'anges

(lc) - Qu'il aime bien mélanger ses écrits avec sa passion vécue pour l'art n'est rien de nouveau de la part d'Enrico Lunghi. Mais depuis son éviction malencontreuse du Mudam, il multiplie les interventions littéraires. « La collectionneuse d'anges » est un récit plutôt loufoque dans lequel un entrepreneur en pleine crise de la cinquantaine tombe amoureux d'une mystérieuse jeune femme qui sait convoquer des artistes morts depuis des siècles par le simple biais de son amour de l'art. Ce qui commence comme un polar se termine en une épiphanie tout à fait romantique - à croire que Lunghi s'est totalement entiché des nouvelles hantées de Théophile Gautier - à Venise. Bien sûr, il ne peut pas éviter l'un ou l'autre clin d'œil ironique à ses contemporains. Ainsi, le Mudam est toujours appelé « Musée d'art contemporain » et la rencontre avec son courageux directeur, qui défend son institution contre les velléités d'un collectionneur chinois milliardaire, a aussi un côté surréaliste. Toujours est-il que « La collectionneuse d'anges » se lit comme une histoire d'amour pour l'art universel (de Lascaux à Dan Flavin) et peut-être que c'était aussi une sorte de thérapie. Seul bémol : le style toujours lourd et empâté qui rend la lecture parfois fastidieuse.



Sarai Walker - (In)Visible

(lc) - Une jeune femme américaine souffre de son obésité et se cache pour bosser pour un magazine destiné aux adolescentes - elle doit répondre au courrier des lectrices et les encourager à consommer un maximum de produits diététiques. Jusqu'à rien d'exceptionnel, ne serait-ce que les paradoxes inhérents à notre société contemporaine. Mais la vie de la protagoniste change de fond en comble le jour où elle est contactée par une mystérieuse association de protection des femmes qui la recrute. Avec ses nouvelles compagnes elle doit aussi affronter un groupe de terroristes féministes qui prennent leur revanche sur tous les machos de la planète. Vaste programme donc pour ce premier roman de Sarai Walker. Décrit comme un « Fight Club » au féminin, c'est surtout la perspective de la narratrice qui fait tout le charme incongru de ce roman. En effet, rares sont les détectives dans les polars qui ne se battent pas uniquement contre les ennemis extérieurs, mais aussi contre leur propre corps. Une raison de plus de lire cet étonnant roman noir qui - qui sait ? - est peut-être le précurseur de toute une nouvelle génération d'écrivain-e-s.



Laurence Klopp - Brèves [re]trouvailles

(ft) - Après « La dame à la mise en plis mauve », voici l'univers onirique et surréaliste de Laurence Klopp de retour chez Kremart. On fait donc connaissance avec de nouveaux personnages loufoques issus de l'imagination fertile de l'auteure dans les cinq nouvelles que comporte le livre. Force est de constater, cependant, que la magie n'opère plus autant que dans le premier ouvrage. Est-ce un sentiment de déjà-vu ? Pas vraiment : dans « Le laveur de vitres », Laurence Klopp développe son récit selon sa petite recette personnelle et parvient à susciter l'intérêt, notamment avec la biographie imaginée plutôt réussie d'une femme de lettres luxembourgeoise. Les autres textes, parfois très courts, sont basés sur le principe du retournement final et écrits dans un style trop neutre - qui de plus mêle de temps en temps de façon incongrue les niveaux de langage ; ils peinent donc à laisser une impression durable par manque de mordant. La concision aurait nécessité un travail supplémentaire sur la langue. Les illustrations de Diane Jodes apportent cependant beaucoup de charme à l'ouvrage, visuellement attractif, malgré la relative déception à la lecture des nouvelles.

KULTUR

CAPE ETTTELBRUCK

Ratisser large

Luc Caregari

Carl Adalsteinsson a pris les rênes du Cape Ettelbruck en 2014. Depuis, le centre culturel au Nord du Luxembourg a constamment affiné son programme. Rencontre avec un océan de calme confronté à une période pleine de petites et grandes tempêtes.

Il ne se laisse pas, ou difficilement déstabiliser. Venu parler au woxx de sa nouvelle programmation dans une minuscule arrière-salle d'un bistrot à Kirchberg - pas dans les palais de verre, mais dans cette partie inconnue du grand public où l'on entrevoit par-ci et par-là que ce quartier fut jadis très rural - il ne cligne pas des yeux quand on le met devant la « Gretchenfrage » du moment : « Que retenez-vous du bilan intermédiaire des assises culturelles qui viennent de s'achever ? » - « Que dois-je dire ? C'est tellement ambivalent. D'un côté, le processus est important : tout ce qui était pré-assises, les rencontres avec les différents secteurs et les post-assises. Même si c'est compliqué, on apprend à mieux se connaître entre acteurs culturels et aussi à explorer de nouvelles constellations, parfois même atypiques. De l'autre côté je dois admettre qu'en ce qui concerne le bilan présenté récemment, il ne s'agit que d'une interprétation de la part de Jo Kox. Et ce qui m'a extrême-

ment étonné, c'est de voir qu'à partir de maintenant, les choses vont se précipiter de plus en plus et que dans un an nous aurons donc un plan de développement culturel. »

Et de comparer l'élaboration de ce plan à des plans culturels similaires à l'étranger, mais aussi à des plans élaborés au niveau communal comme récemment à Esch, qui ont tous pris au moins sept ans de gestation : « Ce qui me manque le plus, c'est le côté scientifique. Si on crée une chaire universitaire pour le 'Space Mining' et les astéroïdes, pourquoi ne pas en faire une pour la culture ? ». Selon Carl Adalsteinsson, cela aiderait aussi à bétonner le sérieux des questions culturelles. Il conclut : « Pour moi, on a assez discuté sur ce plan, il est temps qu'on nous montre des chiffres concrets et qu'on nous dise où la barque sera menée. »

Sceptique sur le plan de développement culturel, Adalsteinsson l'est beaucoup moins quand il s'agit de décrire les spécificités de sa maison. Le Cape étant un des rares centres culturels se situant au-dessus du méridien de la capitale, il a aussi quelques missions à accomplir : « Contrairement à d'autres centres culturels du Nord, comme le Cube 521, nous n'avons pas tellement d'ouvertures à l'étranger. Nos avons en principe deux régions - hors Ettelbruck - dont nous



PHOTO : OWIKIMEDIA

Un bâtiment ultra-moderne pour une mission d'équilibriste : le Cape Ettelbruck.

attirons les habitants. D'un côté la vallée de l'Alzette, jusqu'à Mersch plus ou moins, et puis aussi vers le Nord, direction Redange - surtout depuis la fermeture de 'L'Inoui', ce qui a provoqué un appel d'air dont nous pouvons profiter. »

Fragile équilibre entre satisfaction et éducation du public.

Pour le directeur du Cape, le but essentiel de sa programmation est de donner des envies de culture à ses publics, une sorte de « service de proximité culturelle » comme il le décrit. Ainsi, s'il compare le Cape au Kinneksbond de Mamer, Carl Adalsteinsson constate tout de même quelques différences capitales : « À Mamer, la programmation a une vélocité plus appuyée. De par sa proximité avec la capitale - on peut y aller en bus - le Kinneksbond atteint un public qui est plus poussé par un besoin, une faim de culture. Au Cape, je ne dirais pas que les gens n'ont pas faim de culture, mais c'est un appétit tout à fait différent. Par exemple la culture populaire fonctionne très bien - sans pour autant ne mettre en avant que du théâtre rural. Mais les 'institutions' luxembourgeoises, comme la Revue ou d'autres pièces en langue luxembourgeoise marchent très bien.

C'est aussi parce que les résidents luxembourgeois habitent à quatre cinquièmes dans des régions rurales, donc c'est notre public. »

Pourtant, cela ne veut pas forcément dire que le Cape ne verserait que dans le cabaret ou le théâtre populaire : « Notre ambition affichée est de partager des créations en langue luxembourgeoise, ou par des auteurs et artistes luxembourgeois, avec notre public. Comme par exemple 'Rumpelstilzchen' dans une co-production avec le Grand Théâtre, réécrit par Ian De Toffoli. C'est un donnant-donnant qui marche plutôt bien », estime-t-il.

Une affaire d'équilibre donc, toujours entre satisfaction et éducation du public, qui s'étale d'ailleurs aussi sur d'autres pans de la programmation. Comme en ce qui concerne la musique, où cohabitent régulièrement des formations comme la musique militaire à côté de groupes de jazz ou d'électro ayant une touche plus internationale. Même s'il ne veut pas aller jusqu'à dire que la musique est tout de même la discipline sur laquelle le Cape mise le plus - car plus aisément transposable et suscitant plutôt un intérêt spontané du public - Adalsteinsson n'en est pas moins fier : « La musique sait rassembler les gens plus que d'autres disciplines artistiques. De plus, nous avons trouvé notre niche sur le marché plutôt satu-

ré du grand-duché ». Si vous ne verrez donc jamais de concert métal, punk ou expérimental au Cape, ce n'est pas parce que le directeur ne les apprécie pas, mais parce que d'autres maisons sont déjà sur ce segment. Ce qui fait que le Cape est devenu un lieu pour les aficionados de petits concerts plus classiques, de récitals et de formations de jazz de tous les horizons.

Cela ramène la discussion vers un des principaux défis auquel toutes les institutions culturelles du pays sont confrontées : ne pas empiéter sur les plates-bandes de l'autre, au risque de se retrouver avec des salles vides. Ainsi, le Cape essaie de se coordonner au mieux avec le Mierscher Kulturhaus, avec lequel il partage d'ailleurs un abonnement, pour éviter des doubles programmations, voire des événements trop rapprochés. « On se partage aussi les cabarets », détaille Adalsteinsson, « Mais cela ne dépasse que rarement notre région. Par exemple, faire de même avec une Kulturfabrik à Esch serait dénué de sens. Le public, la programmation et l'emplacement sont tellement différents qu'on imagine mal comment on pourrait entrer en conflit. »

Pour compléter le tour d'horizon, le Cape propose un petit programme « CA'Pedia » avec un cycle de conférences du critique d'art et curateur Christian Mosar - un projet d'abord

initié au Mudam. S'y ajoutent les traditionnelles soirées « Exploration du Monde ».

Et puis, il y a aussi les expositions. Sans elles, le Centre des arts pluriels d'Ettelbruck ne remplirait pas totalement sa mission. Ici, tout est question d'équilibre : entre vieux et jeunes, entre collectif et monographie. Ainsi, ce sera à Max Mertens d'ouvrir le bal fin septembre avec son « Edifice of Thought » où il expose des installations-sculptures participatives. Ensuite, ce sera au tour de Pit Wagner de montrer des travaux qui dépassent son métier habituel d'illustrateur avec « Die wahre Wirklichkeit und andere Geschichten ». Finalement, le Cape accueillera la deuxième édition des « SinCityPics Nordstad » - une exposition aussi collective que participative.

Le pessimisme culturel ambiant peut aussi être déjoué avec une bonne dose de pragmatisme et d'action, et le Cape Ettelbruck le démontre.

INTERGLOBAL

CORRUPTION EN TUNISIE

Sous fond de rivalités politiques

Maryline Dumas

Une campagne d'arrestations, lancée en mai, dans le cadre de la lutte contre la corruption divise la classe politique et réveille les ambitions.

Un coup de pied dans la fourmière, c'est l'effet qu'a eu l'opération « mani pulite » (mains propres) lancée par le Premier ministre tunisien fin mai. Youssef Chahed avait désigné la lutte contre la corruption comme une de ses priorités lors de sa prise de fonction en août 2016. L'arrestation d'une quinzaine de personnes a, certes, trouvé un soutien populaire mais pose également des questions sur sa stratégie. Surtout, Youssef Chahed a énervé ses concurrents politiques, au sein même de son parti.

Le 24 juin dernier, Me Fayçal Jadlaoui, avocat de Chafik Jarraya, homme d'affaires arrêté lors de l'opération anticorruption, publie sur Facebook deux documents. Le premier, datant du 7 mars 2016, est une lettre adressée, par le ministre de l'Intérieur - toujours en poste aujourd'hui - au Premier ministre de l'époque, Habib Essid. Elle évoque une « plainte introduite auprès du procureur de la République près du tribunal de première instance de Tunis, contre l'ancien secrétaire d'Etat à la Pêche, Youssef Chahed ». La seconde est un mémorandum à l'attention du directeur général de la sûreté nationale et aborde le même sujet.

L'affaire concerne une société tunisienne d'instruments de navigation, Géomatix, qui, a gagné un appel d'offre en 2004 concernant des appareils de contrôle des bateaux de pêche. Après avoir réussi la première phase du marché - selon les dires

de l'entreprise -, Géomatix a vu son contrat résilié au printemps 2015 alors que Youssef Chahed venait tout juste d'entrer au gouvernement. « Attendu que la décision dont il s'agit, au lieu d'ordonner la continuation du projet, sur la base des conditions énoncées par le cahier des charges sur la base de l'expérience concluante. » La plainte constate que le ministre de l'Agriculture et des ressources hydrauliques s'est borné à énoncer les spécifications techniques du terminal en se contentant du strict minimum afin de permettre à des tiers, plus particulièrement à la société VDM, de « s'approprier le projet au mépris de la loi et des règles régissant la concurrence ».

Selon une source gouvernementale la société plaignante voulait signer un contrat de gré à gré avec le ministère de l'agriculture et de la pêche, ce qui serait strictement interdit. Face à ce refus, la société a porté plainte contre le ministère à la pêche, son ministre et son secrétaire d'Etat. L'affaire a été déboutée par la Haute instance de la commande publique puis par le tribunal pénal. Cette action anticorruption menée par Youssef Chahed en tant que secrétaire d'Etat à la pêche.

« Pure manœuvre politicienne »

Au tribunal de Première instance de Tunis, woxx a pu constater que la plainte a été officiellement classée le 2 septembre 2015, soit seulement une journée après son dépôt. Il a été impossible d'entrer en contact avec Géomatix. « Il s'agit d'une pure manœuvre politicienne contre la cam-

pagne mains propres », dénoncent des proches du pouvoir.

La divulgation de cette affaire est certainement une revanche. Les arrestations de personnes accusées de corruption sont arrivées au bon moment pour Youssef Chahed : fin mai, 81 pour cent des Tunisiens jugeaient que « les choses vont dans le mauvais sens » selon un sondage Sigma. Le blocage d'infrastructures pétrolières, près de Tataouine, dans le sud tunisien, par des manifestants demandant des emplois semblait alors sans solution (woxx 1426). Venu tenter une médiation, le Premier ministre avait dû quitter la ville, fin avril, sous les « dégage » des habitants excédés. Mais un mois plus tard - après l'opération « mani pulite » -, la donne a changé : les Tunisiens ne sont plus que 52,1 pour cent à être pessimistes. La popularité de Youssef Chahed, elle, fait un bond, passant de 54,6 pour cent en mai à 80,2 pour cent en juillet. « L'opération a reçu un fort soutien populaire », analyse Chaima Bouhlef d'Al Bawasla, ONG qui travaille sur les politiques publiques. Mais la perception des députés aurait été à l'opposé.

Ainsi, Chafik Jarraya, le client de Maître Jadlaoui qui publie l'affaire Géomatix, a financé les campagnes électorales de Nidaa Tounès - parti présidentiel auquel appartient Youssef Chahed. Ancien proche du clan Ben Ali, il s'est enrichi après la révolution, grâce à la contrebande. « Youssef Chahed n'est même pas capable d'arrêter une chèvre », disait-il. Jusqu'à ce 23 mai où il est placé en résidence surveillée dans un lieu inconnu. Il est poursuivi, devant un tribunal militaire, pour « atteinte à la sécurité de

l'Etat, trahison et intelligence avec une armée étrangère ». Des accusations bien loin de l'opération anticorruption si médiatisée. Dans le dossier de Chafik Jarraya, des photos le montrent, à Genève le 18 mai, avec un Français, habitué de la diplomatie parallèle en Afrique. Selon une source qui a eu accès aux documents, ils auraient discuté de l'envoi d'armes de la Tunisie vers l'Angola.

Lors de ce séjour en Suisse, Chafik Jarraya a également rencontré Abdelhakim Belhadj, un chef islamiste libyen. Il a été arrêté quelques jours après son retour en Tunisie. Pendant trois jours, ni sa famille, ni ses avocats n'ont su où il se trouvait. Un mois et demi après son arrestation, son comité de défense n'a toujours pas eu le droit de faire une copie de son dossier. Fayçal Jadlaoui se dit surpris par la façon de faire : « Que mon client soit cité dans des affaires de corruption, c'est une chose et ce n'est pas nouveau. Mais il faut respecter la procédure légale, la loi et la Constitution. » Pour l'avocat, il n'y a aucun doute : « C'est une décision politique. Youssef Chahed pense que Jarraya est contre lui et fait pression sur un groupe parlementaire. »

Une lutte difficile

Chafik Jarraya est un proche de Sofien Toubel, président du groupe Nidaa Tounès à l'Assemblée des représentants du peuple (Arp). Ce dernier bloque une loi dite « d'urgence économique » voulue par Youssef Chahed. Le texte autoriserait le Premier ministre à attribuer des marchés publics dits « urgents », sans contrôle administratif considérés comme trop

PHOTO : EPA



Lors d'une manifestation à Tunis en mai 2017 de nombreux Tunésiens exprimaient leur soutien au chef du gouvernement Youssef Chahed et à la loi anticorruption.

lourds. Sofien Toubel est également un proche de Hafedh Caïd Essebsi, fils du président de la République et président du parti. Comme Youssef Chahed, les rumeurs disent ce dernier intéressé par le palais de Carthage alors que les élections présidentielles de 2019 se profilent.

« Quand Béji Caïd Essebsi (Bce) a nommé Chahed, il pensait qu'il allait servir son fils », constate Hamma Hammami, chef du Front populaire, une coalition de partis de gauche. Chahed aurait été considéré comme l'homme de main de la famille présidentielle. « Aujourd'hui, les libéraux craignent que Chahed fasse comme Macron et quitte Nidaa », estime-t-il. En fait, Chahed ne se serait pas attaqué à la corruption, seulement à la contrebande sous pression de l'Utica (syndicat patronal). Le reste, serait un message aux membres de son clan qui seraient contre lui. Sahib ben Fradj, député de Machrouu Tounes (« Projet de la Tunisie ») et ex Nidaa Tounès, ne partage pas cet avis : « On essaie de discréditer cette campagne en disant que Youssef Chahed n'est pas sérieux. » Le problème de Chahed, ce ne serait pas l'opposition

mais la coalition au pouvoir. Les députés touchés par les affaires de corruption ne devraient pas se maintenir.

La quinzaine d'arrestations qui ont eu lieu, depuis le 23 mai, posent pourtant question concernant leur légalité. Elles se basent sur le décret de 1978 liée à l'Etat d'urgence, en place depuis novembre 2015. « Si lutter contre la corruption est un bon pas en avant, il est difficile pour la société civile de défendre l'utilisation d'une loi anticonstitutionnelle. Elle contient des mesures exceptionnelles liées à un état d'urgence. Mais la corruption, ce n'est pas une situation de guerre », remarque Chaima Bouhlel. Comme pour le terrorisme, la corruption ne devrait pas se faire en dépit des droits de l'homme. Me Imad Ben Alima, qui défend quatre autres personnes soupçonnées de corruption, dont une a été libérée sans charge, n'exclut pas d'attaquer : « J'ai menacé de faire une action devant le tribunal administratif ou une poursuite pénale pour détention illégale. Cela leur fait peur car c'est la personne décisionnaire qui est visée, pas la fonction. »

Mais finalement, le plus gros reproche des détracteurs de l'opération

de Youssef Chahed concerne l'absence de stratégie. « On ne peut pas lutter contre la corruption avec un régime de corrompus », lance Hamma Hammami. Un ministre conseiller a un dossier à l'Instance nationale de Lutte contre la Corruption (Inlucc) et deux ministres sont cités dans des affaires. Abdelaziz Kotti, député indépendant (ex Nidaa Tounes), appelle le chef du gouvernement à s'exprimer sur ces ministres : « On s'attend à une clarification. »

Surtout, la volonté de lutter contre la corruption, affichée dans les médias, n'influence pas les réformes ou les actes politiques. Chawki Tabib président de l'Inlucc, qui a reçu 9000 plaintes en 2016, appelle à une refonte du système avec notamment une réforme de l'administration, concernée par 90 pour cent des dossiers de corruption. Le responsable admet : « On a du mal à définir la vision de Chahed contre la lutte contre la corruption. » La loi sur les instances constitutionnelles, adoptée récemment, donne les moyens aux administrations de bloquer la consultation, par les instances indépendantes, des données personnelles.

Le président Bce a également proposé une loi de réconciliation économique qui consisterait en une amnistie pour les personnes ayant pris part à des actes de corruption (sans en profiter) sous l'ancien régime et pendant la transition. Le président de l'Inlucc soutient cependant la démarche du Premier ministre : « Il doit s'attendre à des coups fourrés, il sera peut-être arrêté dans son élan. Mais chaque pas en avant, est bon à prendre. »

Nächste Woche:

Politikerinnen gesucht

Nach wie vor sind Frauen in der luxemburger Kommunalpolitik unterrepräsentiert. Was könnten die Gründe dafür sein? Was mögliche Lösungen?

w o x x

AGENDA

28/07 - 06/08/2017

film | theatre
concert | events

1434/17

Fruity Loops

Sauvages, électroniques
et bien fruités : les deux
gus de « La jungle »
vont apporter leur
lot au lancement des
« congés annulés »
ce vendredi.

Wat ass lass. ?



WAT ASS LASS

Essensaufbau S. 4

Auf Kirchberg wird gehämmert und gezimmert für die nächste Ausgabe des „Food for Your Senses“- Festivals. Die woxx hat sich mal umgeschaut.

EXPO

Encodages doublés p. 8

Une exposition légère et rafraîchissante comme un verre de rosé sur une terrasse ensoleillée - « Double Coding » révèle aussi la collection du Mudam.

KINO

Bien barré p. 12

« Barrage », le long-métrage de la réalisatrice luxembourgeoise Laura Schroeder, convainc malgré une certaine aridité dans la mise en scène.

WAT ASS LASS | 28.07. - 06.08.

WAT
ASS
LASS?

Sont-ils vraiment « Hyperculte » ? Vous pourrez le découvrir en allant à la soirée d'ouverture des « congés annulés » ce vendredi 28 juillet aux Rotondes.

FR, 28.7.

JUNIOR

Kanner in the City, fête de jeux, place Guillaume II et place d'Armes, Luxembourg, 14h30 - 17h30.

MUSEK

Uergel Punkt 12, mam Rosch Mirkes a Paul Kayser, Basilika, Echternach, 12h.

Serge Tonnar & Legotrip:
Karwann-Tour, Jardin, Wiltz, 18h.
www.maskenada.lu

COVER Hyperculte + La Jungle + Cosmokramer, experimental pop/ trance + krautrock + noise-rock, Rotondes, Luxembourg, 20h.
Dans le cadre des « congés annulés ». www.rotondes.lu

Klazz Brothers & Cuba Percussion, Tango, Jazz, Zeltpalast, Merzig (D), 20h. www.musik-theater.de

Vasgovie, southern soul, rock progressif, brasserie Terminus (7, av. de la Gare), Sarreguemines (F), 21h. Tél. 0033 3 87 02 11 02.

THEATER

De Revisör, eng Grotesk vum Nikolai Gogol, an d'Lëtzebuergesch iwuerdroen an inszenéiert vum Claude Mangen, Fräilichtbühn am Prommenhaff, Grosbous, 20h30. Reservatioun: Tél. 671 22 22 24. www.schankemaennchen.lu

Tartuffe, pièce de Molière, cours du moulin bas, Biding (F), 21h15. COMPLET !

SA, 29.7.

JUNIOR

Il était une fois..., balade contée autour des expositions actuelles, Mudam, Luxembourg, 10h (D). Inscription : tél. 45 37 85-531, www.mudam.lu

Melusina, Workshop fir Kanner vu véier bis zwielef Joer, Musée Dräi Eechelen, Luxembourg, 14h30 - 16h30. Aschreiwung: Tél. 47 93 30-217.

Ceci n'est pas un tabouret, atelier pour enfants de cinq à douze ans, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, Luxembourg, 15h - 17h. Inscription : tél. 22 50 45.

Kanner in the City, fête de jeux, place Guillaume II et place d'Armes, Luxembourg, 15h30 - 18h30.

MUSEK

Auto, Auto! Das Konzert, Slapstick, Comedy und Musik, Zeltpalast, Merzig (D), 15h. www.musik-theater.de

Blues'n'Jazz Rallye, douze lieux à ciel ouvert et 19 cafés dans la ville basse accueilleront près de 56 formations de jazz et de blues, Clausen, Grund et Pfaffenthal, Luxembourg, 17h.

Serge Tonnar & Legotrip:
Karwann-Tour, Jardin, Wiltz, 18h.
www.maskenada.lu

Klazz Brothers & Cuba Percussion, Tango, Jazz, Zeltpalast, Merzig (D), 20h. www.musik-theater.de

Douglas Dare + Claudine Muno + Erased Tapes, Rotondes, Luxembourg, 20h30. Dans le cadre des « congés annulés ». www.rotondes.lu

WAT ASS LASS

Kalender **S. 2 - S. 5**

Food for Your Senses **S. 4**

EXPO

Ausstellungen **S. 6 - S. 10**

Double Coding **p. 8**

KINO

Programm **S. 11 - S. 19**

Barrage **p. 12**

WAT ASS LASS | 28.07. - 06.08.

Ensemble Café de Paris,
swing musette, brasserie Terminus
(7, av. de la Gare), *Sarreguemines (F)*,
21h. Tél. 0033 3 87 02 11 02.

Drum the World! Zeltpalast, *Merzig (D)*,
22h30. www.musik-theater.de

THEATER

De Revisor, eng Grotesk vum
Nikolai Gogol, an d'Lëtzebuergesch
iwwerdroen an inszenéiert vum
Claude Mangel, Fräilichtbühn am
Prommenhaff, *Grosbous*, 20h30.
Reservatioun: Tél. 671 22 22 24.
www.schankemaennchen.lu

Tartuffe, pièce de Molière,
cours du moulin bas, *Buding (F)*,
21h15. Réservations :
tél. 0033 3 82 83 50 98.

PARTY/BAL

Soirée dansante, avec Jo Miller,
chapito du Casino 2000, *Mondorf*, 21h.
www.casino2000.lu

KONTERBONT

Mittelalterfest, Schloss, *Vianden*, 10h.
www.castle-vianden.lu

Les forts Thüngen et Obergünnewald,
visite guidée avec Célestin Kremer et
Romain Schaus, Musée Dräi Eechelen,
Luxembourg, 14h30. Tél. 47 93 30-1.

Festung, Geschicht, Identitéiten,
visite guidée, Musée Dräi Eechelen,
Luxembourg, 15h. (L) Tél. 47 93 30-1.

SO, 30.7.

JUNIOR

**Dessinez un nouveau timbre pour
le Musée Dräi Eechelen,** atelier
concours pour enfants de quatre
à seize ans, Musée Dräi Eechelen,
Luxembourg, 10h - 16h. Tél. 47 93 30-1.



Die aus Griechenland stammende Jazz-Sängerin Maria Markesini gastiert am 30. Juli im Zeltpalast in Merzig.

Gewürzroute, Workshop für Kinder
von sechs bis zwölf Jahren, Nationales
Museum für Geschichte und Kunst,
Luxembourg, 11h - 16h.

MUSEK

Serge Tonnar & Legotrip:
Karwann-Tour, Jardin, *Wiltz*, 11h.
www.maskenada.lu

Bernd Glamser, Klavierkonzert,
Werke von Debussy, Chopin und
Brahms, Refektorium der Alten Abtei,
Mettlach (D), 11h. Im Rahmen der
Kammermusikstage Mettlach.
www.musik-theater.de

Maria Markesini & Klazz Brothers,
Jazz, Zeltpalast, *Merzig (D)*, 15h.
www.musik-theater.de

KONTERBONT

Mittelalterfest, Schloss, *Vianden*, 10h.
www.castle-vianden.lu

History-Tour auf den alten Postrouten,
geführte Wanderungen in historischen
Szenen, Treffpunkt am Sportplatz
(im Gewerbegebiet), *Arzfeld (D)*,

14h. www.500jahrepostroute.eu
Anmeldung: Touristinformation
Arzfeld, Tél. 0049 65 50 96 10 80,
sowie: Treffpunkt am
Postrelais, *Asselborn*, 15h.
www.500jahrepostroute.eu
Anmeldung: Naturpark Our,
Tél. 90 81 88-1.

Open Sunday, Terra (5, Eicherfeld),
Luxembourg, 14h - 18h.

Drucken wie zu Gutenbergs Zeiten,
Führung, Luxemburger Druckmuseum,
Grevenmacher, 15h. Tél. 26 74 64-1.

Visite guidée, Villa romaine,
Echternach, 15h (L/D/F/GB).
www.mnha.lu

City Promenade by Night,
départ Luxembourg City Tourist Office
(place Guillaume II), *Luxembourg*,
19h - 21h. www.lcto.lu

We Are X, projection du film
documentaire de Stephen Kijak,
Rotondes, *Luxembourg*, 20h30.
www.rotondes.lu

MO, 31.7.

MUSEK

Delmar + The Kooters,
psychedelic + alternative rock,
Rotondes, *Luxembourg*, 20h.
Dans le cadre des « congés annulés »
www.rotondes.lu

KONTERBONT

Mittelalterfest, Schloss, *Vianden*, 10h.
www.castle-vianden.lu

DI, 1.8.

JUNIOR

Mir sonnen eis mam Sonnekinnek,
Atelier fir Kanner vu fënneg bis
siwe Joer, Musée Dräi Eechelen,
Luxembourg, 14h30. Aschreiwung:
Tél. 47 93 30-214.

Piraten, Workshop fir Kanner vu véier
bis zwielef Joer, Nationale Musée fir
Geschicht a Konscht, *Luxembourg*,
14h30 - 16h30. Aschreiwung:
Tél. 47 93 30-214.

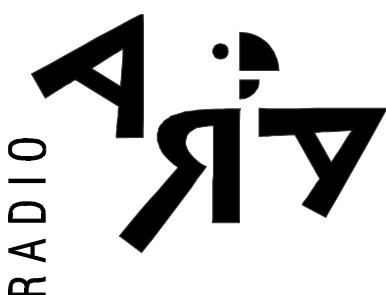
MUSEK

The KVB, Rotondes, *Luxembourg*, 20h.
Dans le cadre des « congés annulés »
www.rotondes.lu

KONTERBONT

Mittelalterfest, Schloss, *Vianden*, 10h.
www.castle-vianden.lu

**Renc'Art : Enseignes portatives
aux saints patrons des corporations
de la ville de Luxembourg,**
(re)decouverte ce que racontent ces
objets de l'histoire sociale et du cadre
de pensée qu'avaient les bourgeois et
les artisans de la Ville de Luxembourg
sous l'Ancien Régime, Musée national
d'histoire et d'art, *Luxembourg*,
19h (F). www.mnha.lu



102,9 MHz / 105,2 MHz
www.ara.lu

Mëttwoch
02.08.2017
20:00 - 22:00

Dammentour 2017

wéi all Summer reservéiert de Claude den Dammen aus der Blueswelt eng Spzialemissioun ...
Hei ass d'N° 12 !

Am Kader vun de Summer Specials vun der Emissioun "Juke Joint", Blues a Boogie
<http://podcast.ara.lu/blog/category/ara/juke-joint/>

EVENT



FESTIVAL

Durchgeplanter Ausnahmezustand

Anne Schaaf

Unsere freie Mitarbeiterin Anne Schaaf ist Teil des Teams, das derzeit die letzten Vorbereitungen für das Food for Your Senses-Festival trifft. Alles läuft auf Hochtouren, denn am 4. August ist es so weit. Ein kurzer Lagebericht.

Das Food for Your Senses-Festival steht schon seit vielen Jahren für ein abwechslungsreiches Programm, das gleich mehrere Sinne stimuliert. Nicht nur das eklektische Line-Up verspricht spannende Neuentdeckungen, sondern im „Container Village“ warten gleich mehrere Ausstellungen auf interessierte BesucherInnen. Unter dem Thema „Fusion“ haben junge Kunst-Aficionados monatelang mit anerkannten luxemburgischen KünstlerInnen zusammengearbeitet und präsentieren nun am ersten Augustwochenende ihre gemeinsamen Werke. Nebst der Stimulation für Hör- und Sehorgane, kommen dieses Jahr aber noch weitere „Spielwiesen“ hinzu. Wer den Kater vom Vortag bekämpfen möchte, kann beispielsweise im Freien an Yogakursen teilnehmen oder direkt zu den OsteopathInnen vor Ort eilen.

„Verdammte fucking Scheiße“ schallt es aus einer Ecke der alten Turnhalle

am Boulevard Konrad Adenauer auf Kirchberg. Die nicht allzu zarte Stimme übertönt schrille Sägegeräusche und Gehämmere. Jeder aus dem Team weiß, wer da gerade verbal explodiert ist. Niemand vermutet jedoch etwas Ungutes. Eher im Gegenteil. Denn Sophie, die Chef-Flucherin im Team, setzt bekanntermaßen mit Schimpfworten neue Energie frei und kann dann besser arbeiten. „Bei meinem festen Job kommt das nicht so gut an, wenn ich fluche“ gesteht die junge Frau, „aber hier kennen die Leute mich und verstehen mein Aggro-Yoga mehr als Unterhaltungsshow“. Sie grinst. Die Endzwanzigerin ist seit vielen Jahren (hyper)aktiv dabei und hat in den vergangenen Wochen etliche Stunden hier und vor Konzerthallen in der Großregion verbracht. Eigentlich ist sie für die Koordination der Werbung verantwortlich; wenn sich aber nicht genug Freiwillige finden, um Menschen mittels Flyern von ihrem baldigen Glück zu überzeugen, dann muss sie selbst ran. Dann steigt sie in ihren mit Promomaterial vollbeladenen kleinen Flitzer und düst durch die Nacht. Das kommt häufiger vor.

Einige Teammitglieder stehen vor einem Haufen halbfertiger Schilder

und müssen erst einmal selbst den Weg aus dem Labyrinth herausarbeiten, damit die FestivalgängerInnen ab kommenden Freitag den rechten Weg finden können. Es wird sortiert, geschliffen, gestrichen und lackiert. Hier treffen Menschen, die Werkzeuge sonst nur aus Baumarkt-Werbespots kennen, auf Leute, die augenscheinlich mit einer Flex in der Hand auf die Welt gekommen sind. Das Team zählt einige professionelle HandwerkerInnen zu seinen Mitgliedern, viele andere haben aber erst durch das „Food“, das nun in die zehnte Runde geht, ihre Leidenschaft für das Werkeln entdeckt. Und der Kompetenzaustausch fruchtet. So werden aus Akkuschaubern Orchesterinstrumente, und selbstentworfen Bühnen wirken wie ein einziges Gedicht. Anna, aus Polen ist Anfang 40, und zum ersten Mal dabei. Sie steht nach drei Stunden Nähmaschinen-Feinarbeit mitten unter den umherwuselnden Festivalameisen von ihrem Stuhl auf und räkelst sich. Auch sie hat eine beachtliche Strecke zurückgelegt und über einen halben Kilometer Deko-Fahnenleine zusammengeknäht. Offensichtlich hat die studierte Ökonomin sowas noch nie zuvor gemacht, lässt sich aber nichts anmerken.

Wegen des Pfadfinder-Camps „GoUrban“, mit dem das Festival sich das Areal teilt, kann das Gelände erst ab dem 1. August wieder betreten werden. Viel Raum und vor allem Zeit für Korrekturen bleibt demnach nicht. Ein langjähriges Teammitglied steht vor einer riesigen Konstruktion, das die Sens'Area Stage wie einen strahlenden Sonnenpalast aussehen lassen wird, und sagt: „Ich liebe es, wenn ein Plan funktioniert.“ Gemeinsam mit zwei anderen hatte er den Entwurf hierfür angefertigt, und nun wurde während zwei Tagen gemessen, geschraubt und im übrigen gehofft, dass das Design der Realität standhält. Der Mittdreißiger ist eigentlich freischaffender Fotograf, aber beim Food for Your Senses obliegt ihm die gesamte Bebauungsplanung. Er wohnt förmlich in der Halle und sieht manchmal vor lauter Brettern die Wand nicht mehr. Die beste Ablenkung ist dann die Anwesenheit seiner Freundin, die ebenfalls mithilft. „Es war klar, dass wenn ich ihn sehen will, das wohl besser hier als zuhause funktionieren würde. Da ich gerne dabei bin, ist das kein Problem, aber ich freue mich auch auf die festivalfreie Zeit.“

Mehr Infos über das Programm des diesjährigen „Food for Your Senses“: www.ffys.lu

WAT ASS LASS | 28.07. - 06.08.

MI, 2.8.

JUNIOR

Une tasse de thé, s'il vous plaît, pour enfants de six à douze ans et toute la famille, Villa Vauban, Luxembourg, 15h30 (F). Inscription obligatoire : tél. 47 96-45 70.

MUSEK

Cigarettes After Sex, pop, Rotondes, Luxembourg, 21h. www.rotondes.lu

THEATER

Tartuffe, pièce de Molière, cours du moulin bas, Buding (F), 21h15. Réservations : tél. 0033 3 82 83 50 98.

KONTERBONT

Mittelalterfest, Schloss, Vianden, 10h. www.castle-vianden.lu

DO, 3.8.

JUNIOR

Mongolfière, atelier pour enfants de quatre à sept ans, Musée Dräi Eechelen, Luxembourg, 14h30 - 16h30. Inscription : tél. 47 93 30-217.

À la découverte du jardin sensoriel et de ses recettes secrètes, pour enfants à partir de six ans, jardin de la Villa Vauban, Luxembourg, 15h (F). Inscription obligatoire : tél. 47 96-45 70.

MUSEK

Récital orgue et clarinette, par Rosch Mirkes et Luc Blasius, église Saint-Alphonse, Luxembourg, 17h30. Dans le cadre de « Moment musical ».

Molly Nilsson, alternative pop, support: The Beat Escape, Rotondes, Luxembourg, 20h. Dans le cadre des « congés annulés ». www.rotondes.lu

THEATER

Tartuffe, pièce de Molière, cours du moulin bas, Buding (F), 21h15. Réservations : tél. 0033 3 82 83 50 98.

KONTERBONT

Mittelalterfest, Schloss, Vianden, 10h. www.castle-vianden.lu

So So Summer, sélection d'images d'archives avec DJ et menu spécial, site du Pomhouse et du Waassertuerm, Dudelange, 18h.

WAT ASS LASS | 28.07. - 06.08.

The Luxembourg Story, visite guidée de l'exposition permanente, Lëtzebuerg City Museum (14, rue du Saint-Esprit), *Luxembourg, 18h (F)*. Tél. 47 96 49 00

Renc'Art : Enseignes portatives aux saints patrons des corporations de la ville de Luxembourg, (re)decouverte ce que racontent ces objets de l'histoire sociale et du cadre de pensée qu'avaient les bourgeois et les artisans de la Ville de Luxembourg sous l'Ancien Régime, Musée national d'histoire et d'art, *Luxembourg, 19h (F)*. www.mnha.lu

FR, 4.8.

JUNIOR

Les artistes en plein air, pour enfants à partir de six ans, Villa Vauban, *Luxembourg, 15h*. Inscription obligatoire : tél. 47 96-45 70.

Le parc de la villa est notre aire de jeu, pour enfants à partir de six ans, parc de la Villa Vauban, *Luxembourg, 15h*. Inscription obligatoire : tél. 47 96-45 70.

MUSEK

Food for Your Senses, Musikfestival, boulevard Pierre Frieden (Kirchberg), *Luxembourg, 17h*. www.ffys.eu
Voir article ci-contre.

Serge Tonnar & Legotrip:
Karwann-Tour, parc, *Mersch, 18h*.
www.maskenada.lu

38e Jazz & Blues Festival, avec Typh Barrow, Sebastien Hogge, Al Foster Quintet, Marjorie Barnès & Equinox, et Ernie Watts Quartet, ferme de la Madelonne, *Sterpigny (B), 19h*. Tél. 0032 80 51 77 69.

THEATER

Tartuffe, pièce de Molière, cours du moulin bas, *Buding (F), 21h15*. Réservations : tél. 0033 3 82 83 50 98.

KONTERBONT

Mittelalterfest, Schloss, *Vianden, 10h*.
www.castle-vianden.lu

SA, 5.8.

JUNIOR

Il était une fois..., balade contée autour des expositions actuelles, Mudam, *Luxembourg, 10h (F)*.
Inscription : tél. 45 37 85-531,
www.mudam.lu

Wierder Memory, Atelier fir Kanner vu fënneg bis zwielef Joer, Kyosk (Parc central hannert der Coque, Kirchberg), *Luxembourg, 15h - 17h*.
Aschreiwung: Tél. 22 50 45.

MUSEK

Food for Your Senses, Musikfestival, boulevard Pierre Frieden (Kirchberg), *Luxembourg, 12h*. www.ffys.eu
Voir article ci-contre.

38e Jazz & Blues Festival, avec Natacha Wuyts Quartet, Alain Frey Trio, Swingin' the Blues, Rick Margitza/Gabor Bolla Quintet, Tom Harrel Quartet, Andrea Motis & Joan Chamorro Quintet et The Dalton Jazz Gang, ferme de la Madelonne, *Sterpigny (B), 17h*. Tél. 0032 80 51 77 69.

Serge Tonnar & Legotrip:
Karwann-Tour, parc, *Mersch, 18h*.
www.maskenada.lu

Blackmore's night, théâtre en plein air, *Wiltz, 20h30*. Tél. 95 81 45.

PARTY/BAL

Soirée dansante, avec Chic Planet, chapito du Casino 2000, *Mondorf, 21h*.
www.casino2000.lu

KONTERBONT

Mittelalterfest, Schloss, *Vianden, 10h*.
www.castle-vianden.lu

Visite nocturne du haut fourneau, rendez-vous bâtiment « Massenoire » (avenue du Rock'n'Roll), *Belval, 18h - 24h*.

SO, 6.8.

JUNIOR

Fuersch duer, entdecken, fuerschen an erliewen, Centre écologique, Parc Housen, *Hosingen, 11h - 18h*.

Mon selfie historique, pour enfants de six à douze ans, Villa Vauban, *Luxembourg, 15h*. Inscription obligatoire : tél. 47 96-45 70.



Les 4, 5 et 6 août la ferme de la Madelonne refait des siennes pour la 38e fois ! Avec, cette année, entre autres Rick Margitza.

MUSEK

Serge Tonnar & Legotrip:
Karwann-Tour, parc, *Mersch, 11h*.
www.maskenada.lu

Reinhold Friedrich (Trompette) und Thomas Duis (Klavier), Werke von Pennequin, Gaubert, Brahms, Höhne, de Falla, Bach und Bizet, Refektorium der Alten Abtei, *Mettlach (D), 11h*.
Im Rahmen der Kammermusikstage Mettlach.
www.musik-theater.de

Food for Your Senses, Musikfestival, boulevard Pierre Frieden (Kirchberg), *Luxembourg, 12h*. www.ffys.eu
Voir article ci-contre.

38e Jazz & Blues Festival, avec John Mary Go Round, Little Hook Blues Quartet, From the Road, Leburn Maddox Band, Archie Lee Hooker Blues Band, Duke Robillard Blues Quartet, Scarecrow et Black Cat Joe & Miss Corina, ferme de la Madelonne, *Sterpigny (B), 16h*.
Tél. 0032 80 51 77 69.

THEATER

Tartuffe, pièce de Molière, cours du moulin bas, *Buding (F), 21h15*. Réservations : tél. 0033 3 82 83 50 98.

KONTERBONT

Vide-grenier, place Guillaume II, *Luxembourg, 10h - 17h*.
Inscriptions : tél. 47 96-42 99.

Mittelalterfest, Schloss, *Vianden, 10h*.
www.castle-vianden.lu

Pfad der Fluchthelfer, geführte Rundwanderung, Start am Bahnhof, *Troisvierges, 10h30*.
www.naturpark-our.lu

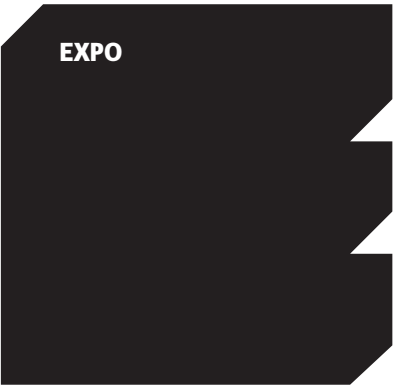
Konscht am Gronn, exposition d'art en plein air avec concerts, rue Münster, *Luxembourg, 11h15*.

Rencontres virtuelles dans le quartier du Pfaffenthal, Lëtzebuerg City Museum (14, rue du Saint-Esprit), *Luxembourg, 14h*. Tél. 47 96 45 00.

Les forts Thüngen et Obergrünwald, visite guidée avec Célestin Kremer et Romain Schaus, Musée Dräi Eechelen, *Luxembourg, 14h30*. Tél. 47 93 30-1.

Visite guidée, Villa romaine, *Echternach, 15h (L/D/F/GB)*.
www.mnha.lu

The Luxembourg Story, visite guidée de l'exposition permanente, Lëtzebuerg City Museum (14, rue du Saint-Esprit), *Luxembourg, 15h D) + 16h (GB)*. Tél. 47 96 49 00



EXPOSITIONS PERMANENTES / MUSÉES

Musée national de la Résistance

(place de la Résistance, tél. 54 84 72), Esch-sur-Alzette, *ma.* - *di.* 14h - 18h.

Musée national d'histoire naturelle

(25, rue Münster, tél. 46 22 33-1), Luxembourg, *me.* - *di.* 10h - 18h, *ma* nocturne jusqu'à 20h. Fermé les 1.1 et 25.12 et le lendemain matin de la nuit des musées. Ouvert les 24 et 31.12 de 10h - 16h30. Nouvelles expositions permanentes.

Musée national d'histoire et d'art

(Marché-aux-Poissons, tél. 47 93 30-1), Luxembourg, *ma.*, *me.*, *ve.* - *di.* 10h - 18h, *je.* nocturne jusqu'à 20h. Fermé les 23.6, 15.8, 25.12 et 1.1. Nouvelle exposition permanente « Archéologie urbaine ».

Lëtzebuerg City Museum

(14, rue du St-Esprit, tél. 47 96 45 00), Luxembourg, *ma.*, *me.*, *ve.* - *di.* 10h - 18h, *je.* nocturne jusqu'à 20h. Fermé les 15.8, 1.11, 25 + 26.12 et le 1.1.

Nouvelle exposition permanente « The Luxembourg Story : plus de 1.000 ans d'histoire urbaine ».

Musée d'art moderne Grand-Duc Jean

(parc Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1), Luxembourg, *je.* - *lu.* 10h - 18h, *me.* nocturne jusqu'à 23h (galeries 22h). Ouvert jusqu'à 15h les 23 et 31.12. Fermé le 25.12.

Musée Dräi Eechelen

(parc Dräi Eechelen, tél. 26 43 35), Luxembourg, *ma.*, *je.* - *di.* 10h - 18h, *me.* nocturne jusqu'à 20h. Fermé les 1.5., 23.6, 15.8, 1.11, 25.12, 1.1. Ouvert le 24.12 de 10h - 14h et le 31.12 de 10h - 16h30.

Villa Vauban - Musée d'art de la Ville de Luxembourg

(18, av. Emile Reuter, tél. 47 96 49 00), Luxembourg, *lu.*, *me.*, *je.*, *sa.* + *di.* 10h - 18h, *ve.* nocturne jusqu'à 21h. Fermé les 1.11, 25.12 et 1.1.

The Bitter Years

(château d'eau, 1b, rue du Centenaire, tél. 52 24 24-303), Dudelange, *me.*, *ve.* - *di.* 12h - 18h, *je.* nocturne jusqu'à 22h.

The Family of Man

(montée du Château, tél. 92 96 57), Clervaux, *me.* - *di.* + jours fériés 12h - 18h.

EXPO



Ist noch lange nicht fertig: Tamas Dezso: „Notes for an Epilogue" - noch bis zum 30. März 2018 im Schlassgaart in Clervaux.

Beckerich

Le voyage

exposition de l'atelier de peinture animé par Françoise Bande, Millegalerie (Moulin, 103, Huewelerstrooss, tél. 621 25 29 79), jusqu'au 6.8, *ma.* - *di.* 14h - 18h.

Clervaux

Album privé

photographies de l'association « C'était où ? C'était quand ? » et des fonds de la Conserverie de Metz, jardin du Bra'haus (9, montée du Château, tél. 26 90 34 96), jusqu'au 17.5.2018, en permanence.

Tamas Dezso :

Notes for an Epilogue

photographies, Schlassgaart, jusqu'au 30.3.2018, en permanence.

Vincent Fournier :

Space Project

photographies, Échappée belle (place du Marché), jusqu'au 29.9, en permanence.

Janne Lehtinen : Sacred Bird

photographies, Arcades II (montée de l'Église), jusqu'au 18.9, en permanence.

Corinne Mercadier :

Une fois et pas plus

photographies, jardin du Bra'haus (9, montée du Château,

tél. 26 90 34 96), jusqu'au 29.9, en permanence.

Christian Tagliavini :

Voyages extraordinaires

photographies, Arcades I (Grand-Rue), jusqu'au 29.9, en permanence.

Sascha Weidner : Narratives

photographies, Schlassgaart, jusqu'au 30.3.2018, en permanence.

Diekirch

200 ans du vélo

Centre national de véhicules historiques (20-22, rue de Stavelot), jusqu'au 27.9, *ma.* - *di.* 10h - 18h.

Dudelange

La forge d'une société moderne - photographie et communication d'entreprise à l'ère de l'industrialisation (Arbed 1911-1937)

Display01 au CNA (1b, rue du Centenaire, tél. 52 24 24-1), jusqu'au 17.12, *ma.* - *di.* 10h - 22h.

Esch

lesbisch. jüdisch. schwul.

eine Ausstellung des Schwules Museum* Berlin, Nationales Resistenzmuseum (place de la Résistance), bis zum 1.10., *Di.* - *So.* 14h - 18h.

Gruppenführungen auf Anfrage, täglich ab 8h.

EXPO

Bertrand et Yann Ney : Dialogue V

peinture et photographie,
Centre François Baclesse
(rue Émile Mayrisch, tél. 26 55 66-1),
jusqu'au 31.1.2018, pendant les heures
d'ouverture du centre.

Jacques Schneider : La paix, l'Europe et la sidérurgie

peintures, City Hostel
(17, boulevard John F. Kennedy),
jusqu'au 30.9, tous les jours 10h - 22h.

We Have Seen

photographies, place de la Résistance,
jusqu'à la fin de l'année, en
permanence.

Eupen (B)

Jerry Frantz und Sali Muller: Museum of Vanities

Ikob - Museum für zeitgenössische
Kunst (Rotenberg 12B,
Tél. 0032 87 56 01 10), bis zum 20.8.,
Di. - So. 13h - 18h.

Direktorenführung mit Frank-Thorsten
Moll an diesem Sonntag, dem 30.7.
um 15h.
Öffentliche Führung mit Miriam Elebe
am 2.8. um 18h.

Horst Keining

Ikob - Museum für zeitgenössische
Kunst (Rotenberg 12B,
Tél. 0032 87 56 01 10), bis zum 20.8.,
Di. - So. 13h - 18h.

Direktorenführung mit Frank-Thorsten
Moll an diesem Sonntag, dem 30.7.
um 15h.
Öffentliche Führung mit Miriam Elebe
am 2.8. um 18h.

Luxembourg

1867. Luxembourg, ville ouverte

Musée Dräi Eechelen
(5, parc Dräi Eechelen, tél. 26 43 35
ou bien info@m3e.public.lu),
jusqu'au 31.12, ma., je. - di. 10h - 18h,
me. nocturne jusqu'à 20h. Fermé les
15.8, 1.11 et 25.12. Ouvert le 24.12 de
10h - 14h.

Visites guidées en F/D/L : me. 18h +
di. 15h.
Groupes uniquement sur demande
tél. 47 93 30-214 ou bien
service.educatif@mnha.etat.lu

25 ans galerie Orfèo : Les œuvres des artistes de la galerie

exposition collective, galerie Orfèo
(28, rue des Capucins, tél. 22 23 25),
jusqu'au 30.7, ve. + sa. 10h - 12h +
14h - 18h.

HeHe: Air Deluxe

installation en plein air,
rue Philippe II, jusqu'au 5.9,
en permanence.

Visite commentée des projets dans
l'espace public au départ du Casino le
24.8 à 18h30. Inscription :
visites@casino-luxembourg.lu

Alles fir d'Kaz

Naturmusée (25, rue Münster,
Tél. 46 22 33-1), bis de 7.1.2018,
Dë. 10h - 20h. Më. - So. 10h - 18h.
Den 25.12. an 1.1. bleibt de Musée zou.

« Ein Besuch der Ausstellung, auch
wenn sie weit über das Thema
Stubentiger hinausgeht, lohnt sich für
KatzenfreundInnen unbedingt. » (Im)

August Clüsserath

Gemälde, Kreuzgang und barocke
Treppe des Kulturzentrums Abtei
Neumünster (28, rue Münster,
Tél. 26 20 52-1), bis zum 1.10.,
täglich 11h - 18h.

Jef Cornelis : Private View

une sélection d'œuvres vidéo de
la collection Argos, BlackBox au
Casino Luxembourg - Forum d'art
contemporain (41, rue Notre-Dame,
tél. 22 50 45), jusqu'au 31.7,
ve. + lu. 11h - 19h, sa. + di. 11h - 18h.

Visites guidées le di. à 15h (L/F/D/GB).

Tony Cragg

Musée d'art moderne Grand-Duc Jean
(Park Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1),
jusqu'au 3.9, je. - lu. 10h - 18h,
me. nocturne jusqu'à 22h (galeries)
ou 23h (café). Jours fériés 10h - 18h.

Visites guidées les me. 19h (GB),
sa. 11h (L), 15h (D), 16h (F), di. 11h (GB),
15h (D), 16h (F).
Visites pour enfants de six à douze
ans les me. 15h (F) et ve. 15h (L).
Visites avec grand-mère et grand-père,
jusqu'au 11.9, tous les lundis à 15h (L).

« C'est [la] fascination [pour la
complexité du monde] qui hante
l'exposition de bout en bout, donnant
à voir sa remarquable diversité
créative au service de la genèse
d'émotions. » (ft)

Magda Delgado : L'ermite devant le mystère

peintures, Camões - Centre culturel
portugais (4, place Joseph Thorn,
tél. 46 33 71), jusqu'au 30.9, lu. - ve.
9h - 17h30.

Double Coding

exposition collective, Musée d'art
moderne Grand-Duc Jean
(parc Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1),
jusqu'au 10.9, je. - lu. 10h - 18h,
me. nocturne jusqu'à 22h (galeries)
ou 23h (café). Jours fériés 10h - 18h.

Visites guidées les me. 19h (GB),
sa. 11h (L) 15h (D) 16h (F), di. 11h (GB),
15h (D), 16h (F).
Visites pour enfants de six à douze
ans les me. 15h (F) et ve. 15h (L).
Visites avec grand-mère et grand-père
jusqu'au 11.9, tous les lundis à 15h (L).

Voir article ci-contre.

Martin Eder: Psychic

peintures, Musée d'art moderne
Grand-Duc Jean (parc Dräi Eechelen,
tél. 45 37 85-1), jusqu'au 3.9,
je. - lu. 10h - 18h, me. nocturne
jusqu'à 22h (galeries) ou 23h (café).
Jours fériés 10h - 18h.

Visites guidées les me. 19h (GB),
sa. 11h (L), 15h (D), 16h (F), di. 11h (GB),
15h (D), 16h (F).
Visites pour enfants de six à douze
ans les me. 15h (F) et ve. 15h (L).
Visites avec grand-mère et grand-père
jusqu'au 11.9, tous les lundis à 15h (L).

„(...) lässt ein Chaos der Symbolik
entstehen und stellt damit die Vision
der Realität eines jeden einzelnen in
Frage.“ (Anne Schaaf)

EMOP Arendt Award 2017

photographies de Samuel Gratacap,
Jure Kastelic, Daniel Mayrit, Tsagaris
Panos et Aida Silvestri, Arendt &
Medernach (14, rue Erasme),
jusqu'au 16.9, sa. + di. 9h - 18h.

etwas anders - trotzdem kreativ

NEW Malerei, Espace Carré
(1, rue de l'Académie),
vom 5. bis zum 13.8., täglich 14h - 18h

Eröffnung am 4.8. um 18h,
anschließend um 19h30 „Von
diagnostischem Material zur Outsider
Art - künstlerische Werke am Rande
der Kunst“, Vortrag von Thomas
Röske.

Hard to Picture: A Tribute to Ad Reinhardt

peintures, Musée d'art moderne
Grand-Duc Jean (parc Dräi Eechelen,
tél. 45 37 85-1), jusqu'au 21.1.2018,
je. - lu. 10h - 18h, me. nocturne jusqu'à
22h (galeries) ou 23h (café). Jours
fériés 10h - 18h. Ouvert jusqu'à 15h les
24 et 31 décembre. Fermé le 25.12.

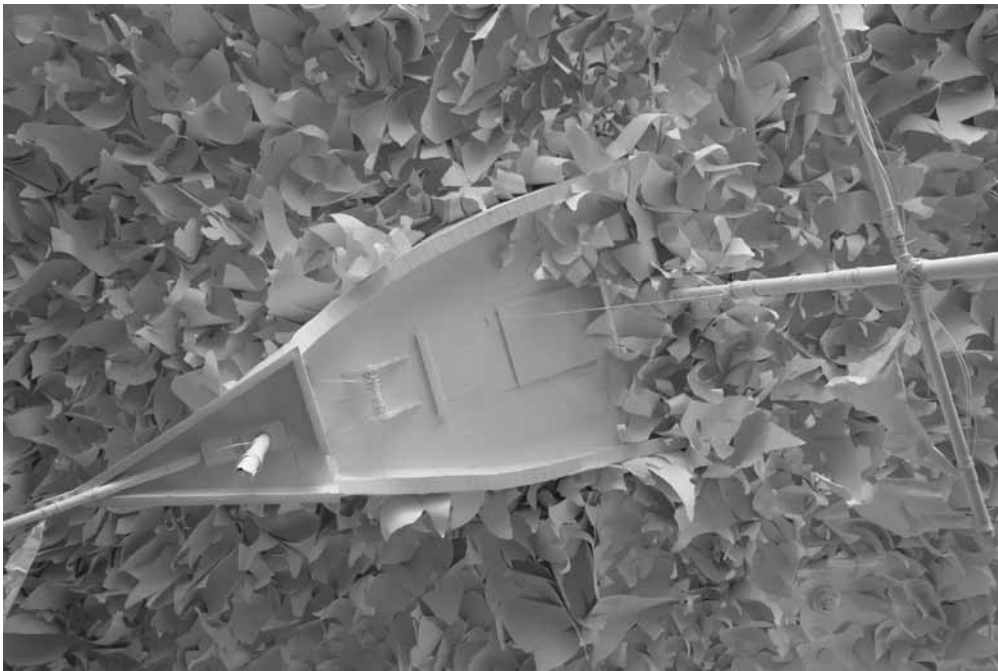
Visites guidées les me. 19h (GB),
sa. 11h (L), 15h (D), 16h (F), di. 11h (GB),
15h (D), 16h (F).

Die Abtei Neumünster entdeckt den saarländischen Meister August Clüsserath wieder -
bis zum 1. Oktober im Kreuzgang.



EXPOTIPP

EXPO



EXPOSITION COLLECTIVE

Dédoublages

Luc Caregari

« Double Coding » s'appelle une petite mais intéressante exposition collective à découvrir en ce moment au Mudam - où se croisent grands destins, culture(s) et ironie.

Les termes de code et de culture sont naturellement proches, et ce n'est pas pour rien. Chaque culture produit des codes qui lui sont propres et qui évoluent au fil du temps : que ce soit par un progrès naturel, par un détournement ou par un événement marquant qui change ou détruit même à tout jamais les codes - les deux éléments font partie d'une dynamique définie par la condition humaine.

Le choix de la curatrice Marie-Noëlle Farcy - qui a puisé dans les collections du Mudam pour l'occasion - s'est porté sur des artistes plutôt jeunes (enfin, presque tous ont la quarantaine, c'est aussi une histoire de perspective) et dont les modes d'expression sont pour le moins éclectiques. La pièce maîtresse étant sans doute « Non ci resta che piangere » de l'artiste italien Andrea Mastrovito - œuvre éphémère sur papier qui recouvre une partie du plafond de la salle et évoque une mer (de larmes) dans laquelle vogue la caravelle de Christophe Colomb direction Amériques, où elle sèmera la mort et la désolation. Ce travail est juxtaposé à deux œuvres du sculpteur américain Mel Chin sous le titre « Shape of a Lie ». D'un côté sur un mur blanc on trouve une bouche ouverte qui tire la langue, de l'autre côté de ce mur une

sculpture qui réunit une grosse paire de couilles, un ballon gonflé et un orteil posé par terre. Par association le tout donne une approche légère et ironique du mensonge dans tous ses composants - y compris le petit degré de vérité symbolisé par l'orteil.

Plus tragique, les travaux de Carlos Amorales. L'artiste mexicain revient sur le séisme qui frappa son pays en 1985 avec deux travaux : « Vertical Earthquake » une peinture murale faite à l'aide d'une règle déformée comme les courbes du tremblement de terre et « Newspaper » où l'artiste expose des pages de journaux sur lesquels l'artiste a laissé ses marques, illustrant la phase d'« anarchie productive » qui régna après la catastrophe.

Autre œuvre frappante : la grande photographie panoramique de Mitra Tabrizian « Tehran 2006 ». L'artiste d'origine iranienne montre un panorama de la capitale avec des femmes et des hommes qui semblent perdus dans un paysage urbain désertifié. Le tout sous le regard perçant des ayatollahs Khomeini et Khamenei sur une énorme banderole de propagande. L'écart sensible entre la réalité dure des habitants et le mot d'ordre qui les surveille fait ressentir l'exil intérieur qu'ont choisi la majorité de ces personnes enfermées contre leur gré dans leur propre pays.

Sur le même mode, mais en plus ironique, voire sarcastique on découvre

la vidéo Wael Shawky « The Cave (Istanbul 2006) ». L'artiste s'y met en scène dans un supermarché en récitant une légende religieuse (celle des « Sept Dormants de l'Ephèse ») sur le mode d'un vendeur de télé-réalité. Plus subtile, mais non moins mesquine, la façon de procéder de l'artiste roumain Ciprian Murean. Ayant emprunté un bouquin à la bibliothèque de la ville de Cluj, l'artiste se filme en train de l'illustrer à sa manière et d'insérer secrètement son dessin dans le livre avant de le rendre. L'ironie est qu'il s'agit de « La Richesse des Nations » d'Adam Smith, qui est ainsi détourné par la « main invisible » non pas du marché, mais de l'artiste.

La technique du recadrage semble en vogue dans les pays de l'Europe de l'Est, puisque les deux derniers artistes (l'Hongrois Svätópuk Mikyta et la Slovaque Lucia Nimková) s'y prêtent aussi. L'un en s'attaquant à des collages et des cadres divers glanés dans des librairies d'occasion, l'autre en montant des vidéos qui illustrent l'absurdité de la censure sous la gouvernance soviétique.

Donc, si les autres expositions en cours en ce moment vous abattent, « Double Coding » est un vrai rafraîchissement !

Jusqu'au 10 septembre au Mudam.

Visites pour enfants de six à douze ans les me. 15h (F) et ve. 15h (L).
Visites avec grand-mère et grand-père jusqu'au 11.9, tous les lundis à 15h (L).

« L'exposition du Mudam est là pour rappeler à quel point il menait avec humour et passion cette double vie d'un côté, d'artiste avant-gardiste et théoricien plastique et de l'autre, de dessinateur du quotidien. »
(Christophe Chohin)

Intro_céramique et verre

œuvres d'Yvette Gastauer-Claire, Lucie Majerus, Lea Schroeder, Pascale Seil, Rafael Springer et Marianne Steinmetzer, Kunschthaus beim Engel (1, rue de la Loge, tél. 22 28 40), jusqu'au 30.7, ve. - di. 10h30 - 18h30.

Intro_Fashion Design & Accessoires

NEW œuvres de Feyrouz Ashoura, Julie Blau, Romy Collé, Léonie Fonck, Frank Jons, Lucie Majerus, Annick Mersch, Birgit Ghalau et Kim-Jung Vu, Kunschthaus beim Engel (1, rue de la Loge, tél. 22 28 40), du 4 au 27.8, ma. - di. 10h30 - 18h30.

Vernissage le 3.8 à 18h30.

Jet Lag/Out of Sync #1

triennale Jeune création, Rotondes (derrière la gare), jusqu'au 27.8, ve. 15h - 20h, sa. 11h - 17h, di. 10h - 17h.

Jet Lag/Out of Sync #2

triennale Jeune création, Cecil's Box (4e vitrine du Cercle Cité, côté rue du Curé), jusqu'au 27.8, en permanence.

Sven Johne : Greece Series

photographies, Villa Vauban (18, av. Émile Reuter, tél. 47 96 49 00), jusqu'au 10.9, me., je., sa. - lu. 10h - 18h, ve. nocturne jusqu'à 21h.

Visites guidées les ve. 18h et di. 15h.

Mikhail Karikis: Love Is the Institution of Revolution

images animées, sons, performances et autres médias, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain (41, rue Notre-Dame, tél. 22 50 45), jusqu'au 15.10, lu., me., ve. - di. 11h - 19h, je. nocturne jusqu'à 23h.

Visites guidées les di. 15h (L/F/D/GB).
Visites guidées parents-bébés les 28.9 et 26.10 à 11h.

EXPO



Il est presque redevenu comme avant, toujours est-il qu'il a une histoire mouvementée à découvrir jusqu'au 3 septembre au Musée Dräi Eechelen - « Pont Adolphe 1903 ».

Visite d'hôte avec Véronique Kessler le 17.8 à 19h.

« En invitant Mikhail Karikis pour une exposition solo, le Casino a fait de nouveau le pari de l'art politique et engagé - un pari largement gagné. » (lc)

Le cours de la vie - Un musée pour tous

Villa Vauban (18, av. Émile Reuter, tél. 47 96 49 00), jusqu'au 28.1.2018, me., je., sa. - lu. 10h - 18h, ve. nocturne jusqu'à 21h. Fermé les 1.11, 25.12 et 1.1.

Visites guidées les ve. 19h (F), sa. 16h (GB) et di. 16h (D).

Let's Go Cycling

photographies, place Guillaume II, jusqu'à fin août, en permanence.

Jean-Charles Massera: Ad Valorem Ratio

NEW vidéo, BlackBox au Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain (41, rue Notre-Dame, tél. 22 50 45), du 2.8 au 2.10, lu., me., ve. - di. 11h - 19h, je. nocturne jusqu'à 23h.

Visites guidées les di. 15h (L/F/D/GB). Black Thursday - Tunnel of Mondialisation, concert-performance de Jean-Charles Massera le 28.9 à 19h.

Seydina Issa Mbaye

peintures, galerie Peinture (3, rue de Reims, tél. 48 38 86), jusqu'à la fin de l'année, lu. - ve. 7h30 - 18h30, di. 8h - 14h et sur rendez-vous.

Métiers d'antan et travail manuel

photographies, « Ratskeller » du Cercle Cité (rue du Curé, tél. 47 96 51 33), jusqu'au 10.9, tous les jours 11h - 19h.

Miami - La Havane

photographies, Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster (28, rue Münster, tél. 26 20 52-1), jusqu'au 17.9, tous les jours 11h - 18h.

My Europe

photographies, Maison de l'Europe (7, rue du Marché-aux-Herbes), jusqu'au 31.7, ve. 9h - 18h, sa. 11h - 16h + lu. 13h - 17h.

Onse Béier - La culture de la bière au Luxembourg

Archives nationales (plateau du Saint-Esprit, tél. 47 86 66-1), jusqu'au 6.10, lu. - ve. 8h30 - 17h30, sa. 8h30 - 11h30.

« (...) au fil des explications on comprend comment une industrie a façonné le goût et l'envie des consommateurs pour vendre un produit devenu quasi symbole national. Du nation branding revendiqué, en quelque sorte. » (ft)

Out of the Box

festival des cabanes, (quartier Grünewald) jusqu'au 30.7, en permanence.

Pont Adolphe 1903

Musée Dräi Eechelen (5, parc Dräi Eechelen, tél. 26 43 35 ou bien info@m3e.public.lu), jusqu'au 3.9, ma., je. - di. 10h - 18h, me. nocturne jusqu'à 20h. Fermé le 15.8.

Visites guidées en F/D/L : me. 18h + di. 15h.

Groupes uniquement sur demande tél. 47 93 30-214 ou bien service.educatif@mnha.etat.lu

« En somme (...) une exposition plutôt réussie et équilibrée qui n'intéressera pas que les touristes - les locaux aussi peuvent (re)découvrir les trésors que recèle ce monument devenu partie intégrante de leur quotidien. » (lc)

Portraits sous surveillance

photographies, Musée national d'histoire et d'art (Marché-aux-Poissons, tél. 47 93 30-1), jusqu'au 17.9, ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h. Fermé le 15.8.

Visites guidées les je. 18h + di. 15h.

« Une fragilité des choses qui est le trait d'union de cette exposition dont on ressort étourdi, pour mieux s'interroger sur les suites

du 11-Septembre, seize ans après le basculement du monde. » (Christophe Chohin)

Portugal: Drawing the World

prêts en provenance des collections publiques du Musée national d'art ancien de Lisbonne ainsi que d'autres institutions culturelles du Portugal, Musée national d'histoire et d'art (Marché-aux-Poissons, tél. 47 93 30-1), jusqu'au 15.10, ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h. Fermé le 15.8.

Visites guidées les je. 18h + di. 16h. Visites guidées suivies d'une dégustation de vins portugais les 24.8 (GB), 14.9 (F) et 12.10 (F) 17h.

« Les néophytes en ressortiront sûrement admiratifs et incrédules de ne pas avoir connu cette facette de l'histoire du Portugal. » (Nuno Lucas Da Costa)

Mary Reid Kelly

vidéos, Musée d'art moderne Grand-Duc Jean (parc Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1), jusqu'au 10.9, je. - lu. 10h - 18h, me. nocturne jusqu'à 22h (galeries) ou 23h (café). Jours fériés 10h - 18h.

Visites guidées les me. 19h (GB), sa. 11h (L) 15h (D) 16h (F), di. 11h (GB), 15h (D), 16h (F). Visites pour enfants de six à douze ans les me. 15h (F) et ve. 15h (L). Visites avec grand-mère et grand-père jusqu'au 11.9, tous les lundis à 15h (L).

Jacques Schneider : Luxembourg

Kritzel Fabrik (3, rue Jean Origer, tél. 661 23 45 75), jusqu'à la fin de l'été, tous les jours 11h - 18h.

Rafael Springer : Abklatsche et réductions

exposition d'œuvres de l'artiste avec la participation spontanée d'autres artistes dont Chiara Dahlem et Lucien Roef au jour le jour, ancien bâtiment de la Banque de Luxembourg (80, avenue de la Liberté), jusqu'au 31.12, visite seulement sur rendez-vous : tél. 621 29 07 50.

James Straffon

place Guillaume II, jusqu'à fin août, en permanence.

Time Space Continuum

photographies d'Edward Steichen en dialogue avec la peinture, Villa Vauban

EXPO

(18, av. Émile Reuter, tél. 47 96 49 00),
jusqu'au 15.4.2018, me., je., sa. - lu.
10h - 18h, ve. nocturne jusqu'à 21h.
Fermé les 1.11, 25.12 et 1.1.

Visites guidées les ve. 18h (F),
sa. 15h (GB) et di. 15h (L/D)

Wennig & Daubach :
Recto-Verso
installation, Kyosk (parc central
derrière la Coque, Kirchberg),
jusqu'au 31.10, en permanence.

Visite commentée des projets dans
l'espace public au départ du Casino le
24.8 à 18h30. Inscription :
visites@casino-luxembourg.lu

Manderen (F)

Les héros dessinés
art de la bande dessinée,
château de Malbrouck
(tél. 0033 3 87 35 03 87),
jusqu'au 29.10, ma. - ve.
10h - 17h, sa. + di. 10h - 18h.

Mersch

Aufbewahrt! Literarisches
Leben in Selbstzeugnissen,
Dokumenten und Objekten
Nationales Literaturarchiv
(2, rue E. Servais, Tél. 32 69 55-1),
bis zum 11.5.2018, Mo. - Fr. 9h - 17h.

Metz (F)

Et vogue la galère ou les
animaux médusés
installation-exposition de Vincent
Mengin-Lecreulx en hommage au
« Radeau de la Méduse », Musée de la
Cour d'Or (2, rue du Haut-Poirier,
tél. 0033 3 87 20 13 20),
jusqu'au 6.11, me. - lu 9h - 12h30 +
13h45 - 17h. Fermé les jours fériés.

Jardin infini - de Giverny à
l'Amazonie
Centre Pompidou (1, parvis des Droits
de l'Homme, tél. 0033 3 87 15 39 39),
jusqu'au 28.8, lu., me. + je. 10h - 18h,
ve. - di. 10h - 19h.

Visites guidées tous les sa., di. +
jours fériés 14h + 16h.

Fernand Léger :
Le beau est partout
peintures, Centre Pompidou
(1, parvis des Droits de l'Homme,
tél. 0033 3 87 15 39 39),
jusqu'au 30.10, lu., me. + je. 10h - 18h,
ve. - di. 10h - 19h.

Visites guidées tous les sa., di. +
jours fériés 14h + 16h.

Z.U.C. #4 : The New Face of
Graffiti
art urbain, galerie d'exposition de
l'Arsenal (avenue Ney,
tél. 0033 3 87 39 92 00), *jusqu'au 6.8,*
ma. - sa. 13h - 18h, di. 14h - 18h.
Fermé les jours fériés.

Saarbrücken (D)

Grand Tour :
Reisen zu antiken Stätten
Museum für Vor- und Frühgeschichte
(Schlossplatz 16,
Tél. 0049 681 9 54 05-0), *bis zum 30.7.,*
Fr. - So. 10h - 18h.

Brigitta Hüttermann und
Diana Stegmann:
Stoff - Wachs - Weide/
Material im Dialog
Saarländisches Künstlerhaus
(Karlstraße 1, Tél. 0049 681 37 24 85),
bis zum 20.8., Di. - So. 10h - 18h.

Saarart 11
Installationen von Lydia Kaminski und
Philipp Neumann, Stadtgalerie
(St. Johanner Markt 24,
Tél. 0049 681 9 05 18 42),
bis zum 27.8., täglich.

Sanem

10 Years After
photographies, parc Backes
jusqu'au 10.9, en permanence.

Trier (D)

Backgrounds - Fashion Insight
NEW Mode als Kunstform, Werke von
Johanna Baun, Saskia Hamann,
Elisa Henninger und Carina Schulz,
KM9 - Spielplatz der Kunst
(Karl-Marx-Str. 9,
Tél. 0049 175 3 79 02 76),
vom 29.7. bis zum 5.8., Di. + Do.
14h - 19h, Sa. 11h - 15h und nach
Absprache.

Eröffnung an diesem Freitag, dem
28.7. um 19h30.

Führung mit den Mode-Designerinnen
am 4.8. um 19h30.

Völklingen (D)

Inka: Gold. Macht. Gott.
Völklinger Hütte
(Tél. 0049 6898 9 10 01 00),
bis zum 26.11., täglich 10h - 19h.

Saarart 11
Malereien, Zeichnungen und
Videoinstallationen von Leslie
Huppert, Völklinger Hütte
(Tél. 0049 6898 9 10 01 00),
bis zum 5.11., täglich 10h - 19h.

Urban Art!
Völklinger Hütte
(Tél. 0049 6898 9 10 01 00),
bis zum 5.11., täglich 10h - 19h.

Wadgassen (D)

„Americans“
deutsche Karikaturen der
frühen 1950er Jahre, Deutsches
Zeitungsmuseum (Am Abteihof 1,
Tél. 0049 6834 94 23-0/-20),
bis zum 3.9., Di. - So. 10h - 16h.

Albert Herbig:
Frontpage - unsere tägliche
Kunst gib uns heute
ausgewählte Zeichnungen, Aquarelle,
Collagen, Fotografien und Bilder,
Deutsches Zeitungsmuseum
(Am Abteihof 1,
Tél. 0049 6834 94 23-0/-20),
bis zum 3.9., Di. - So. 10h - 16h.

Luther für Kinder
eine Mitmachausstellung für
Kinder und Familien, Deutsches
Zeitungsmuseum (Am Abteihof 1,
Tél. 0049 6834 94 23-0/-20),
bis zum 1.10., Di. - So. 10h - 16h.

Windhof

Erik Dietman
sculptures, peintures, dessins, galerie
Ceysson & Bénétière (13-15, rue d'Arlon,
tél. 26 20 20 95), *jusqu'au 29.7,*
ve. + sa. 12h - 18h.

Le fameux radeau de la Méduse de Théodore Géricault est réinterprété par Vincent Mengin-Lecreulx dans une installation-exposition intitulée « Et vogue la galère ou les animaux médusés » - jusqu'au 6 novembre au Musée de la Cour d'Or à Metz.





KINO | 28.07. - 01.08.

Les horaires

La page www.woxx.lu/kino vous dira exactement où et quand trouver la prochaine séance !

Die Uhrzeiten

Auf der Seite www.woxx.lu/kino finden Sie alle Infos, die Sie brauchen, um Ihren nächsten Kinobesuch zu organisieren!

- XXXX = excellent
XXX = bon
XX = moyen
X = mauvais
- Commentaires:**
da = David Angel
lc = Luc Caregari
tj = Tessie Jakobs
lm = Raymond Klein
ft = Florent Toniello
avt = Anina Valle Thiele
rw = Renée Wagener
dw = Danièle Weber

Multiplex :

Diekirch
Scala

Esch/Alzette
Kinopolis Belval

Luxembourg-Ville
Kinopolis Kirchberg
Utopia (pour les réservations du soir : tél. 22 46 11)

Luxembourg-Ville
Cinémathèque



Auch Legenden gehen mal in Rente - sogar auf Kuba: „Buena Vista Social Club: Adios“ - Dokumentarfilm über die fünf Gründungsmitglieder des Clubs, neu im Utopia.

extra

Carmen
Opéra de Georges Bizet. 180' (un entracte). V.o., s.-t. angl. Dans le cadre d'une Summer Encore.

Utopia

Carmen, bohémienne et cigarière, est un des rôles les plus fascinants du répertoire de l'opéra. L'ambiguïté de la tessiture est à la mesure de la complexité du personnage.

out of the box

La región salvaje
Mexiko/DK/F/D/N/CH 2016 von Amat Escalante. Mit Kenny Johnston, Simone Bucio und Fernando Corona. 100'. O.-Ton. + Ut. Ab 16.

Utopia

Ein Pärchen trifft bei einem Meteoriteneinschlag auf eine mysteriöse Alien-Kreatur. Die Leben der beiden werden bald auf den Kopf gestellt - das Alien ist die Quelle für unbekannte sexuelle Befriedigung aber birgt auch ein gefährliches Zerstörungspotenzial.

vorpremiere

Baby Driver
USA 2017 von Edgar Wright. Mit Ansel Elgort, Kevin Spacey und Lily James. 113'. Ab 16.

Kinopolis Belval und Kirchberg

Fluchtwagenfahrer Baby hat einen Tinnitus, weswegen er ständig über Kopfhörer Musik hört. Doch dies macht ihn trotz seiner jungen Jahre auch zu einem der besten in seinem Job: Zu den Klängen seiner persönlichen Playlist rast er jedem Verfolger davon, ein Talent, welches Gangsterboss Doc auszunutzen weiß. Dabei hat sich Baby in Kellnerin Debora verliebt und will eigentlich aussteigen.

programm

47 Meters Down
GB/USA 2017 von Johannes Roberts. Mit Mandy Moore, Claire Holt und Matthew Modine. 87'. O.-Ton + Ut. Ab 16.

Kinopolis Kirchberg

Eigentlich wollten die zwei Schwestern Lisa und Kate während ihres Mexiko-Urlaubs aus einem Käfig heraus Haie

FILMKRITIK

KINO | 28.07. - 01.08.



Thémis Pauwels dans le rôle de la jeune Alba sait tenir tête sans problème face à Isabelle Huppert et Lolita Chammah.

LAURA SCHROEDER

Délivrance

Luc Caregari

Habemus metteuse en scène ! « Barrage », premier « vrai » long-métrage de la réalisatrice luxembourgeoise Laura Schroeder, est un changement de paradigme pour le cinéma luxembourgeois : un film d'auteur, certes austère, mais jouissant d'un langage cinématographique conséquent et original.

« Barrage » raconte un épisode dans la vie de trois femmes liées par la filiation, mais désunies par les aléas de la vie. Il y a d'abord Élisabeth, une femme froide et distante à première vue, dévouée à 100 pour cent à la tradition familiale : celle de donner au monde d'excellents et d'excellentes joueurs et joueuses de tennis. Sa fille Catherine, brisée par la pression de la mère, abandonne sa carrière pour entamer une longue descente aux enfers de la drogue. Au passage, elle laisse à sa mère le soin d'éduquer Alba, sa propre fille, qui entame une carrière dans le tennis à son tour.

Le film joue plus ou moins dix ans après la disparition de Catherine. Après de longues cures de désintoxication en Suisse, elle rentre dans son Luxembourg natal et veut revoir sa fille. D'abord très réticente, Élisabeth laisse Alba à sa mère le temps d'une après-midi. Confrontée à la froideur de sa fille et à sa propre instabilité psychologique - elle est toujours sous médicaments - Catherine décide spon-

tanément d'« enlever » sa fille, pour lui montrer le chalet familial où elle a en partie grandi, dans l'espoir de créer un lien avec Alba.

Les critiques ont parfois reproché à « Barrage » de ne rien montrer, de ne pas traiter en profondeur le traumatisme qui unit et en même temps oppose ces trois femmes. Pourtant, Schroeder réussit à garder hors-champ tout ce qui pourrait être trop spectaculaire et se concentre sur les petits détails, les plaies difficilement cicatrisées (comme celle qu'a gardée Alba sur son bras après une chute dans un parc). C'est par des manèges subtils qu'elle fait vibrer le drame de ses personnages dans des situations qui semblent quotidiennes, mais dont chaque élément peut receler un non-dit.

C'est à travers le travail de sa caméra que Laura Schroeder donne des indications subtiles pouvant servir au déchiffrement de ses personnages. Par exemple, Catherine est souvent suivie par une caméra à l'épaule, les plans sont vacillants et la suivent plutôt qu'elles ne la mettent en scène - ce qui indique que c'est elle qui porte le désir de faire bouger les lignes. Sa fille, par contre, se trouve souvent en partie à l'extérieur ou au bord du champ de vision.

Et si Laura Schroeder s'égare une seule fois pour monter une scène plus surréaliste dans son film, c'est aussi

pour son amour des métaphores et de leurs doublures. D'ailleurs, le titre « Barrage » ne fait pas uniquement référence au lac de barrage de la Haute-Sûre qui est un des points - voire personnages - cardinaux du film, mais aussi aux barrages émotionnels dont souffrent les trois protagonistes, qui ont souvent des difficultés à trouver leurs mots. Et qui arrivent à mettre en avant des vérités graves dans leurs silences, ou dans des phrases en apparence dénuées de sens profond. Le choix du tennis comme motif de filiation n'est peut-être pas si innocent non plus, puisque ce sport a déjà été une métaphore pour la quête et l'absence dans le magistral « Le Stade de Wimbledon » réalisé en 2001 par l'acteur Mathieu Amalric, d'après un roman de l'auteur italien Daniele Del Giudice.

Bref, « Barrage » est une belle réussite, qui réussit à mettre en scène des actrices de format international (Isabelle Huppert et sa fille Lolita Chammah avec une mention spéciale pour la très jeune Thémis Pauwels dans le rôle d'Alba) dans des décors luxembourgeois sans jamais forcer le trait et sans jamais revendiquer une exception culturelle luxembourgeoise. En ces temps de vaches cinématographiques plutôt maigres à cause de l'été, « Barrage » fait vraiment du bien.

À l'Utopia.

beobachten, doch die Expedition geht schief: Das Kabel, das den Beobachtungskäfig mit dem Boot verbindet, reißt plötzlich und der Käfig, in dem die beiden Frauen sich befinden, sinkt auf den Meeresgrund. Die beiden Schwestern müssen um ihr Überleben kämpfen, denn der Sauerstoff ist bald aufgebraucht. Doch wie sollen sie sicher die Wasseroberfläche erreichen, wenn der Ozean nur so vor Haien wimmelt?

All Eyez on Me

USA 2017 von Benny Boom.
Mit Demetrius Shipp Jr., Danai Gurira und Kat Graham. 129. O.-Ton + Ut.
Ab 16.

Kinepolis Kirchberg

Biopic über den Rapper Tupac Shakur, der 1996 einem bis heute nicht restlos aufgeklärten Gewaltverbrechen zum Opfer fiel. Für den Filmtitel stand Tupacs wohl bekanntestes und einflussreichstes Album Pate.

Barrage

NEW L/F/B 2017 de Laura Schroeder.
Avec Lolita Chammah, Thémis Pauwels et Isabelle Huppert. 100'. V.o.

Utopia

Quand Catherine retourne au Luxembourg pour voir sa fille Alba qu'elle avait confiée à sa mère dix ans auparavant, elle se voit traitée comme une étrangère. Pour renouer un lien avec Alba, elle ne voit qu'une solution : l'enlever pour passer du temps seule avec elle.
Voir article ci-contre.

Baywatch

USA 2017 von Seth Gordon.
Mit Dwayne Johnson, Zac Efron und Alexandra Daddario. 119'. Ab 12.

Kinepolis Belval und Kirchberg, Prabbeli, Scala, Starlight, Sura

Mitch Buchannon hat als charismatischer Anführer eines Teams von Rettungsschwimmern alle Hände voll zu tun. Vor allem ein Neuzugang bereitet ihm Sorgen: Matt Brody war einst olympischer Schwimmer, doch wurde nach einem Aufsehen erregenden Zwischenfall verbannt. Nun muss Mitch ihn als PR-Maßnahme in sein Team aufnehmen, obwohl er den aufrührerischen Jungspund überhaupt nicht leiden kann. Doch als Mitch und Matt einer kriminellen Verschwörung auf die Spur kommen, die ihren Strand bedroht, müssen sie als Team perfekt funktionieren.

KINO | 28.07. - 01.08.

Open Air Kino



Piraten, Geisterschiffe und kein Ende, geschweige denn Land, in Sicht: „Pirates of the Caribbean: Dead Men Tell No Tales“ - im Open Air Kino in Mersch.

War for the Planet of the Apes

USA 2017 von Matt Reeves.
Mit Andy Serkis, Woody Harrelson
und Judy Greer. O.-Ton + Ut.

Echternach, Platz des Lyzeum

In einem blutigen Konflikt mit dem rücksichtslosen Colonel erleiden Caesar und seine Artgenossen schwere Verluste. Caesar ringt daraufhin mit seinen dunklen Instinkten und dem Wunsch nach Rache. Um Klarheit zu bekommen, begibt er sich zusammen mit seinen engsten Vertrauten auf eine mystische Reise, die ihn am Ende zurück zum Colonel führt. Als sie sich endlich gegenüberstehen, kommt es zur großen Schlacht, die nicht nur über das Schicksal von Affen und Menschen, sondern über die gesamte Zukunft des Planeten entscheidet.

Σ Actions spectaculaires avec effets spéciaux à outrance, moments ultrapathétiques et un peu de comic relief font de ce dernier film de la série un blockbuster aussi gras et insipide que les deux précédents. (lc)

Despicable Me 3

USA 2017, Animationsfilm von Kyle Balda und Pierre Coffin. 95'. Für alle.

Echternach, Platz des Lyzeums, Mersch, place St-Michel

Der finstere Gru bekämpft nun zusammen mit Agentin Lucy Wilde Verbrecher. Unter dem Namen Gru verfolgen sie Balthazar Bratt. Der Super-Bösewicht und 80er-Jahre-Fan mit Schulterpolster und Vokuhila ist hinter einem riesigen rosa Diamanten her. Gru muss sich diesmal aber

nicht nur um Kriminelle kümmern, auch sein Zwillingbruder Dru lässt sich blicken, während seine Adoptivtöchter Margo, Edith und Agnes sowie die Minions natürlich auch für jede Menge Trubel sorgen. ✖✖ (...) auch der dritte Teil ist durchaus unterhaltend und besticht wieder durch seine sympathischen Charaktere. (sh)

Pirates of the Caribbean: Dead Men Tell No Tales

USA 2017 von Joachim Rønning und Espen Sandberg. Mit Johnny Depp, Javier Bardem und Brenton Thwaites. 128'. Ab 12.

Mersch, place St-Michel

Captain Jack Sparrow stolpert unversehens in ein neues Abenteuer, als eine Truppe Geisterpiraten unter

der Führung von Sparrows erklärtem Todfeind Captain Salazar das Teufelsdreieck verlässt, in dem sie bislang festgehalten wurde. Salazar und seine Crew sinnen auf Rache. Σ Il faut croire qu'un Johnny Depp sérieusement imbibé de rhum et qui cabotine tout le long du film (...) sur fond d'effets spéciaux incessants suffit à assurer le succès d'un épisode de la franchise. Tant mieux pour les fans, et tant pis pour ceux qui cherchent un renouvellement, malgré l'arrivée d'une sympathique héroïne féministe. (ft)



KINO | 28.07. - 01.08.

Buena Vista Social Club: Adios
NEW USA/Cuba 2017, Dokumentarfilm
 von Lucy Walker. 110'. O.-Ton mit Ut.

Utopia

Die fünf Gründungsmitglieder des Buena Vista Social Club gehen auf Abschiedstournee, die in der kubanischen Hauptstadt Havanna ihr Ende findet. Die Musiker sprechen über Höhepunkte und Niederschläge in ihrer Karriere, wozu preisgekrönte Auftritte ebenso wie der Tod mehrerer ehemaliger Mitglieder gehören.

Cars 3: Evolution

NEW USA 2017, Animationsfilm für alle von Brian Fee. 109'.

Ciné Waasserhaus, Kinopolis Belval und Kirchberg, Scala, Utopia

Lightning McQueen ist ein alter Hase im Rennzirkus und die Frage kommt auf, wann er seine aktive Karriere beendet. Doch vom Ruhestand will der rote Rennwagen nichts wissen, vielmehr steckt er sich ein neues ehrgeiziges Ziel. Er will das Rennen „Florida 500“ gewinnen und den Jungspunden zeigen, dass er immer noch das Zeug zum Sieger hat. Doch vor allem der blitzschnelle Newcomer Jackson Storm ist für Lightning McQueen ein ernstzunehmender Gegner und mit etlichen technischen Spielereien ausgestattet, über die McQueen nicht verfügt. Und so holt er sich Hilfe von der jungen Renntechnikerin Cruz Ramirez: Sie soll ihn trainieren und ihm die neuesten Tricks aus dem Rennzirkus beibringen.

Ce qui nous lie
 F 2017 de Cédric Klapisch.
 Avec Pio Marmai, Ana Girardot et François Civil. 113'. V.o. À partir de 6 ans.

Cinémaacher, Le Paris, Orion, Prabbeli, Starlight, Sura, Utopia

Jean a quitté sa famille et sa Bourgogne natale il y a dix ans pour faire le tour du monde. En apprenant la mort imminente de son père, il revient dans la terre de son enfance. Il retrouve sa sœur, Juliette, et son frère, Jérémie. Leur père meurt juste avant le début des vendanges. En l'espace d'un an, au rythme des saisons qui s'enchaînent, ces trois jeunes adultes vont retrouver ou réinventer leur fraternité, s'épanouissant et mûrissant en même temps que le vin qu'ils fabriquent. ✖ Le bilan est (...) mi-figue... mi-raisin, mais la puissance combinée des paysages de vignes bourguignonnes et des relations humaines évoquées fait tout même pencher la balance du bon côté. (ft)

Das Pubertier
 D 2017 von Leander Haußmann.
 Mit Jan Josef Liefers, Harriet Herbig-Matten und Heike Makatsch. 91'. O.-Ton. Ab 6.

Kinopolis Kirchberg

Dem Journalisten Hannes Wenger steht die wohl schwerste Aufgabe seines Lebens ins Haus: Seine Tochter Carla verwandelt sich kurz vor ihrem 14. Geburtstag in ein rebellisches

Pubertier. Fortan hat Hannes alle Hände voll zu tun, sie vor Alkohol, Jungs und anderen Versuchungen zu beschützen.

Despicable Me 3

USA 2017, Animationsfilm von Kyle Balda und Pierre Coffin. 95'. Für alle.

Ciné Ermesinde, Ciné Waasserhaus, Cinémaacher, Kinopolis Belval und Kirchberg, Le Paris, Prabbeli, Scala, Starlight, Sura, Utopia

Siehe unter open air.

Dunkirk

USA 2017 von Christopher Nolan.
 Mit Tom Hardy, Cillian Murphy und Mark Rylance. 107'. Ab 12.

Ciné Waasserhaus, Kinopolis Belval und Kirchberg, Le Paris, Orion, Prabbeli, Scala, Starlight, Sura, Utopia

Mai 1940, der Zweite Weltkrieg tobt. Die Nazis haben die französische Hafenstadt Dünkirchen eingekesselt und kündigen mit Flugblättern den Bewohnern und den dort stationierten Soldaten ihre scheinbar ausweglose Lage an. Doch in Großbritannien ersinnt man eine kühne Rettungsmission, von der zuerst nur die wenigsten glauben, dass sie Aussicht auf Erfolg haben kann. Doch einige verwegene und mutige Männer machen sich daran, ihre Kameraden zu retten.

Estiu 1993

NEW E 2017 de Carla Simon Pipó.
 Avec Paula Blanco, Bruna Cusi et David Verdaguer. 97'. V.o., s.-t. À partir de six ans.

Utopia

Suite à la mort de ses parents, Frida, six ans, quitte Barcelone et part vivre à la campagne chez son oncle et sa tante et leur petite fille de trois ans. Le temps d'un été, Frida apprendra à accepter son chagrin, et ses parents adoptifs apprendront à l'aimer comme leur propre fille.

Hanni & Nanni - Mehr als beste Freunde

D 2017 von Isabell Suba.
 Mit Laila Meinecke, Rosa Meinecke und Katharina Thalbach. 98'. O.-Ton. Für alle.

Cinémaacher, Prabbeli, Utopia

Hanni und Nanni werden von ihrer Mutter Susanne auf das Internat Lindenhof geschickt, da sie beruflich für längere Zeit verreisen muss und es dem Vater der Mädchen nicht zutraut sich um die Zwillinge zu kümmern, ohne dabei ein komplettes Chaos anzurichten. Hanni und Nanni finden das überhaupt nicht in Ordnung und planen, sich so danebenzunehmen, dass sie noch während der Probezeit von der Schule fliegen. Doch dann hat Nanni plötzlich doch Spaß am Internatleben und die Zwillingsschwestern sind nicht mehr ganz so unzertrennlich wie bisher.

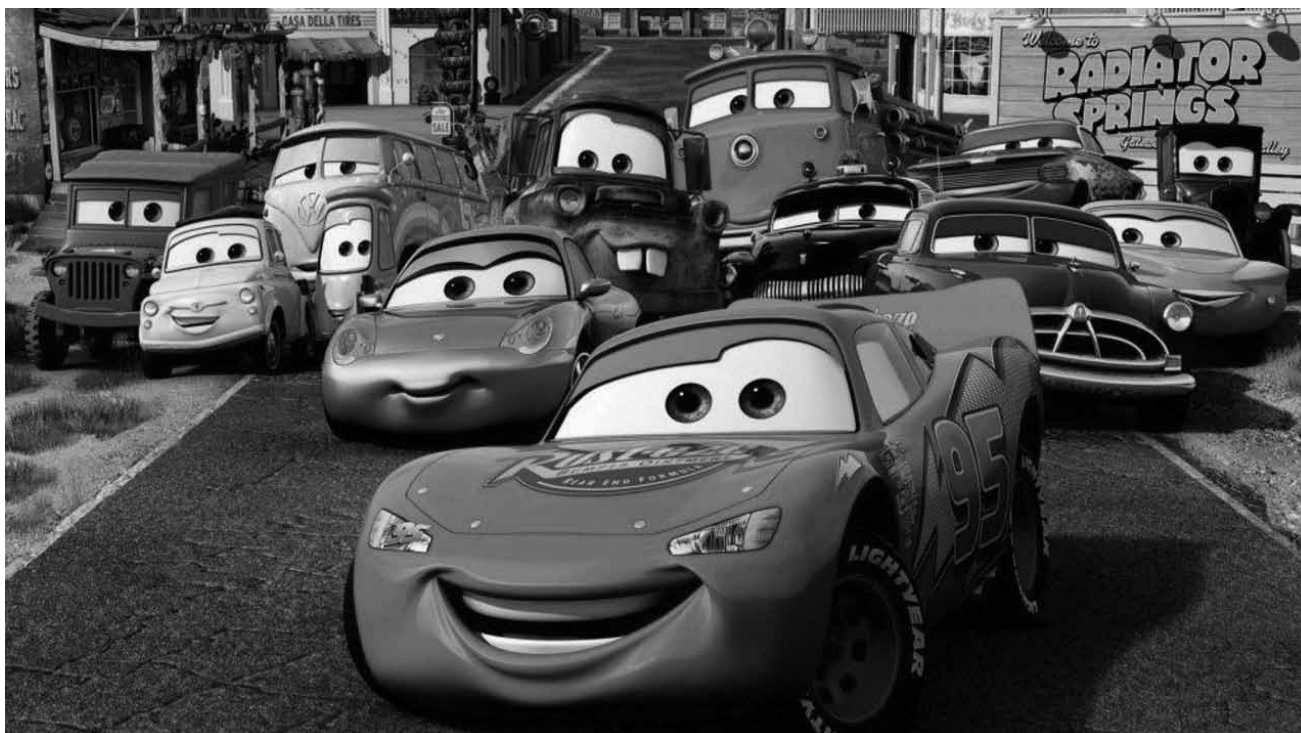
It Comes at Night

USA 2017 von Trey Edward Shults.
 Mit Joel Edgerton, Riley Keough und Christopher Abbott. 91'. O.-Ton + Ut. Ab 16.

Utopia

Die Welt des Familienoberhaupts Paul, seiner schüchternen Frau Sarah und des Teenager-Sohns Travis wird regelmäßig von einer bösartigen, pestähnlichen Bedrohung heimgesucht. Um Schutz vor den lebensgefährlichen Umständen zu finden, ziehen sie sich in ein abgelegenes Haus im Wald zurück. Doch die Ruhe wird gestört, als eines Tages der fremde Will versucht, die Vordertür des Hauses aufzubrechen. Will überzeugt die Familie davon, ihm bei der Suche nach seiner Frau Kim und seinem Sohn Andrew zu helfen und die beiden mit in den wohlbehüteten Schutzort zu bringen. ✂ (...) la réalisation est conventionnelle et les effets au mieux

Von Dieselskandalen und Kartellvorwürfen ganz unberührt: „Cars 3: Evolution“ - neu im Ciné Waasserhaus, Kinopolis Belval und Kirchberg, Scala und Utopia.



KINO | 28.07. - 01.08.



Comment surmonter le chagrin après la mort des parents ? La petite Frida va en faire l'expérience dans « Estiu 93 » - nouveau à l'Utopia.

éculés. Difficile par conséquent de comprendre l'intérêt d'un tel film, à part s'amuser à se faire peur entre potes en grignotant. (ft)

Le grand méchant renard

F 2016, film d'animation pour enfants de Benjamin Renner et Patrick Imbert. 79'. V.o.

Cinémaacher, Orion, Prabbeli, Scala, Starlight, Sura, Utopia

Ceux qui pensent que la campagne est un lieu calme et paisible se trompent : on y trouve des animaux particulièrement agités, un renard qui se prend pour une poule, un lapin qui fait la cigogne et un canard qui veut remplacer le père Noël.

Les fantômes d'Ismaël

F 2017 d'Arnaud Desplechin. Avec Mathieu Amalric, Marion Cotillard et Charlotte Gainsbourg. 104'. V.o. À partir de 12 ans.

Cinémaacher, Prabbeli, Starlight, Sura

À la veille du tournage de son nouveau film, la vie d'un cinéaste est chamboulée par la réapparition d'un amour disparu.

*** Avec son casting rutilant et son récit à forte teneur romanesque, le film nous laisse (...) des étoiles plein les yeux lorsque défile son générique de fin. (Julien Dokhan)

Nellys Abenteuer

REPRISE D 2016, Kinderfilm von Dominik Wessely. Mit Flora Li Thiemann, Julia Richter und Kai Lentrodt. 97'. O.-Ton. Ab 6.

Kursaal

Auf die Sommerferien in Rumänien hat die 13-jährige Nelly Klabund überhaupt keine Lust. Doch Vater Robert und Mutter Anne sind unnachgiebig. In der Walachei angekommen, wo der Flieger außerplanmäßig landete, erfährt Nelly vom seltsamen Reiseleiter Holzinger dann auch noch, dass aus dem Urlaub in Rumänien ein Daueraufenthalt werden soll, weil ihr Vater in Siebenbürgen einen begehrten Job bekommen hat. Nelly ist wütend darüber, dass ihre Eltern ihr nichts von dem Plan gesagt haben und läuft weg.

Ostwind 3

NEW D 2017, Jugendfilm von Katja von Garnier. Mit Hanna Binke, Lea van Acken und Amber Bongard. 100'. O.-Ton.

Kinepolis Belval und Kirchberg, Scala

Im Therapiezentrum Kaltenbach ist Mika als Pferdeflüsterin zu einer regelrechten Berühmtheit geworden, was ihr allerdings ein wenig zu viel wird. Sie will endlich ihre Freiheit zurück! Kein Wunder, dass da der Haussegen schief hängt und es zu einem heftigen Streit mit ihrer

Großmutter kommt. Deshalb schnappt sich Mika ihr Pferd Ostwind und gemeinsamen brechen sie nach Andalusien auf, wo vermutlich Ostwinds Wurzeln liegen. Dort landen sie auf der Hacienda von Pedro.

Pirates of the Caribbean: Dead Men Tell No Tales

USA 2017 von Joachim Rønning und Espen Sandberg. Mit Johnny Depp, Javier Bardem und Brenton Thwaites. 128'. Ab 12.

Kinepolis Belval und Kirchberg, Kursaal, Scala

Siehe unter open air.

Return to Montauk

D/F/IRL 2017 von Volker Schlöndorff. Mit Stellan Skarsgård, Nina Hoss und Susanne Wolff. 106'. O.-Ton + Ut. Ab 6.

Utopia

Der Schriftsteller Max Zorn reist zur Vorstellung seines neuen Buchs nach New York wo er jene Frau wieder trifft, in die er sich siebzehn Jahre zuvor unsterblich verliebt hat. Sie lädt ihn zu einem Ausflug nach Montauk, einem malerischen Fischerdörfchen an der Spitze Long Islands ein. Doch kann es eine Zukunft für ihre Vergangenheit geben?

Robbi, Tobbi und das Fliewatüüt

REPRISE D/B 2017, Kinderfilm von Wolfgang Groos. Mit Arseni Bultmann, Alexandra Maria Lara und Sam Riley, 105'. O.-Ton.

Kursaal

Tobbi Findteisen ist trotz seiner jungen Jahre bereits ein begnadeter Erfinder. Umso mehr ist er aus dem Häuschen, als ihm eines Tages der gutmütige Roboter Robbi vor die Füße fällt. Der wurde bei der Bruchlandung seines Raumschiffs allerdings von seinen Eltern getrennt. Daher beschließt Tobbi, seinem neuen Freund bei der Suche nach ihnen tatkräftig unter die Arme zu greifen. Zu diesem Zweck kreieren die beiden mit vereinten Kräften ein Fliewatüüt, ein erstaunliches Gefährt, das nicht nur fliegen, sondern auch schwimmen und fahren kann.

Rodin

F 2017 de Jacques Doillon. Avec Vincent Lindon, Izïa Higelin et Séverine Caneele. 99'. V.o. À partir de 6 ans.

Orion, Scala, Starlight

À Paris, en 1880, Auguste Rodin reçoit enfin à 40 ans sa première commande de l'État : ce sera « La porte de l'enfer », composée de figurines dont certaines feront sa gloire comme « Le baiser » et « Le penseur ». Il partage sa vie avec Rose, sa compagne de toujours, lorsqu'il rencontre la jeune Camille Claudel, son élève la plus douée, qui devient vite son assistante, puis sa maîtresse.

FILMTIPP

Spider-Man : Homecoming

Certes, on a droit aux éternels combats filmés à coups de plans éclairs et à l'apologie de la technologie toute-puissante. N'empêche, ce Peter Parker adolescent, pas encore sûr de ses pouvoirs ou de ses envies, a un côté touchant qui pourra plaire au-delà du cercle des convaincus d'avance.

Dans presque toutes les salles

Florent Toniello



Programm in den regionalen Kinos ...

BETTEMBOURG / LE PARIS

Ce qui nous lie
Despicable Me 3
Dunkirk
Spider-Man: Homecoming
Valérien et la cité des mille planètes
War for the Planet of the Apes

DIEKIRCH / SCALA

Baywatch
Cars 3: Evolution
Despicable Me 3
Dunkirk
Le grand méchant renard
Ostwind 3
Pirates of the Caribbean: Dead Men Tell No Tales
Rodin
Song to Song
Spider-Man: Homecoming
Valérien et la cité des mille planètes
War for the Planet of the Apes

DUDELANGE / STARLIGHT

Baywatch
Ce qui nous lie
Despicable Me 3
Dunkirk
Le grand méchant renard
Les fantômes d'Ismaël
Rodin
Spider-Man: Homecoming
Transformers: The Last Knight
Valérien et la cité des mille planètes
War for the Planet of the Apes

ECHTERNACH / SURA

Baywatch
Ce qui nous lie
Despicable Me 3
Dunkirk
Les fantômes d'Ismaël
Le grand méchant renard
Spider-Man: Homecoming
The Boss Baby
Transformers: The Last Knight
Valérien et la cité des mille planètes
Wonder Woman

GREVENMACHER / CINÉMAACHER

Ce qui nous lie
Despicable Me 3
Hanni & Nanni - Mehr als beste Freunde
Le grand méchant renard
Les fantômes d'Ismaël
Spider-Man: Homecoming
Valérien et la cité des mille planètes
War for the Planet of the Apes

MERSCH / CINÉ ERMESINDE

Despicable Me 3
Spider-Man: Homecoming

MONDORF / CINÉ WAASSERHAUS

Cars 3: Evolution
Despicable Me 3
Dunkirk
Spider-Man: Homecoming
Valérien et la cité des mille planètes
War for the Planet of the Apes

RUMELANGE / KURSAAL

Nellys Abenteuer
Robbi, Tobbi und das Fliewatüüt
Song to Song

TROISVIERGES / ORION

Ce qui nous lie
Dunkirk
Le grand méchant renard
Rodin
Valérien et la cité des mille planètes
War for the Planet of the Apes

WILTZ / PRABELLI

Baywatch
Ce qui nous lie
Despicable Me 3
Dunkirk
Hanni & Nanni - Mehr als beste Freunde
Le grand méchant renard
Les fantômes d'Ismaël
Spider-Man: Homecoming
The Boss Baby
Valérien et la cité des mille planètes

Song to Song

USA 2017 von Terrence Malick.
Mit Ryan Gosling, Rooney Mara und Michael Fassbender. 128'. O.-Ton + Ut.
Ab 6.

Kursaal, Scala, Utopia

Auf einer Party des einflussreichen Produzenten und Musikmoguls Cook lernen sich die hoffnungsvollen aufstrebenden Musiker Faye und BV kennen. Faye hat in der Hoffnung auf bessere Karriereaussichten vor einiger Zeit eine Affäre mit Cook begonnen und BV ist Cooks neueste Entdeckung, doch die beiden beginnen trotzdem eine Beziehung - allerdings ohne, dass BV von Faye und Cook weiß. **XX** Manches am Film lässt sich in der Tat als oberflächlich, langweilig und inkohärent beschreiben. Dafür ist vieles aber auch aufregend und einfach nur wunderschön. (tj)

Spider-Man: Homecoming

USA 2017 von Jon Watts.
Mit Tom Holland, Michael Keaton und Robert Downey Jr. 133'. Ab 12.

Ciné Ermesinde, Ciné Waasserhaus, Cinémaacher, Kinopolis Belval und Kirchberg, Le Paris, Prabbeli, Scala, Starlight, Sura

Nach seinem Aufeinandertreffen mit den Avengers ist Peter Parker alias Spider-Man wieder zurück in New York, wo er bei seiner Tante May wohnt. Seitdem er mit bzw. gegen die anderen Helden kämpfte, fragt er sich, ob er mit seinen herausragenden Fähigkeiten nicht mehr machen sollte, als nur die freundliche Spinne aus der Nachbarschaft zu sein, die den einen oder anderen Einbruch verhindert und Taschendiebe stoppt. *Voir filmtipp p. 15*

The Boss Baby

USA 2017, Animationsfilm von Tom McGrath. 97'. Für alle.

Prabbeli, Sura

Das Leben des siebenjährigen Tim gerät völlig aus den Fugen, als seine Eltern eines Tages mit seinem neuen kleinen Bruder nach Hause kommen. Das Baby genießt in der Familie fortan nicht nur die ganze Aufmerksamkeit, sondern entpuppt sich bald auch als sprechendes und Anzug tragendes Business-Kind. Während seine Eltern davon nichts mitkriegen, muss sich Tim mit den verborgenen Seiten seines abgebrühten Bruders herumschlagen.

The Mummy

USA 2017 von Alex Kurtzman.
Mit Tom Cruise, Sofia Boutella und Annabelle Wallis. 105'. Ab 12.

Kinopolis Kirchberg

Vor 2.000 Jahren wurde die ägyptische Prinzessin Ahmanet tief unter der Erde eingesperrt. Durch Mumifizierung und eine meterdicke Sandschicht sollte die Welt vor der Macht der Geschassten geschützt werden, doch nun wurde ihr Grab durch eine Bombenexplosion freigelegt und die Mumie ist erwacht. Ahmanet bahnt sich den Weg aus ihrem düsteren Grab hinein in unsere Gegenwart, in der es am Abenteurer Nick Morton ist, Unheil von der gesamten Menschheit fernzuhalten. **X** Ne cherchez pas la femme, sinon c'est elle qui vous cherche. La nouvelle momie n'est certes pas Wonder Woman, mais la franchise s'est définitivement déringardisée. Moins de blagues douteuses et plus d'action. Pour celles et ceux qui aiment, ça vaut le coup. (lc)

Film visionnaire ou flop total? «Valérien et la cité des mille planètes» divise les critiques - nouveau au Ciné Waasserhaus, Cinémaacher, Kinopolis Belval und Kirchberg, Le Paris, Orion, Prabbeli, Scala, Starlight, Sura.



KINO | 28.07. - 01.08.

The Sense of an Ending

GB 2017 von Ritesh Batra.

Mit Jim Broadbent, Charlotte Rampling und Michelle Dockery. 148'. O-Ton + Ut. Ab 12.

Utopia

Tony Webster ist ein scheinbar normaler Mann. Geschieden und im Ruhestand lebt er ein relativ unspektakuläres Leben. Doch eines Tages holt ihn der Schatten seiner Vergangenheit ein und er steht plötzlich vor einem mysteriösen Erbe: Ein Tagebuch, geführt von Tonys ehemaligem besten Freund. Je tiefer er in seiner Vergangenheit gräbt, desto mehr beginnt Tony, sein bisheriges Leben zu hinterfragen.

Transformers: The Last Knight

USA 2017 von Michael Bay.

Mit Mark Wahlberg, Anthony Hopkins und Isabela Moner. 149'. O-Ton + Ut. Ab 12.

Kinepolis Kirchberg, Starlight, Sura

Der mächtige Anführer der Autobots, Optimus Prime, hat die Erde verlassen. Fernab unserer Welt muss er feststellen, dass seine Heimat Cybertron zerstört wurde. Um sie wieder aufzubauen, braucht Optimus Prime ein Artefakt, das zu Zeiten von König Artus auf unserem Planeten versteckt wurde. Und die brutale Wahrheit lautet: Nur eine der beiden Welten kann leben – entweder Cybertron oder die Erde.

Una

GB/USA/CDN 2016 de

Benedict Andrews. Avec Rooney Mara, Ben Mendelsohn et Riz Ahmed. 94'. V.o. + s-t. À partir de 12 ans.

Utopia

Il y a 15 ans, Una fuguait avec Ray, un homme plus âgé qu'elle, crime pour lequel il fut arrêté et emprisonné. Plus tard, lorsqu'elle tombe sur une photo de lui dans un magazine, elle se met à le rechercher, et se rend sur son lieu de travail. Son arrivée inattendue menace de ruiner la nouvelle vie de Ray. Des secrets inavoués et des souvenirs enterrés depuis longtemps refont surface. Ray et Una sortiront tous les deux profondément bouleversés de cette confrontation qui fait ressurgir des questions sans réponses et des désirs inassouvis.



Nicht mal mehr sich was wünschen kann man sich ... zumindest nicht im Horrorfilm „Wish Upon“ - neu im Kinepolis Belval und Kirchberg.

Valérian et la cité des mille planètes

NEW F 2017 de Luc Besson.

Avec Dane DeHaan, Cara Delevingne et Clive Owen. 138'. À partir de 12 ans.

Ciné Waasserhaus, Cinémaacher, Kinepolis Belval und Kirchberg, Le Paris, Orion, Prabbeli, Scala, Starlight, Sura

Au 28e siècle, Valérian et Laureline forment une équipe d'agents spatio-temporels chargés de maintenir l'ordre dans les territoires humains. Mandaté par le ministre de la Défense, le duo part en mission sur l'extraordinaire cité intergalactique Alpha - une métropole en constante expansion où des espèces venues de l'univers tout entier ont convergé au fil des siècles pour partager leurs connaissances, leur savoir-faire et leur culture. Un mystère se cache au cœur d'Alpha, une force obscure qui menace l'existence paisible de la cité des mille planètes.

Viceroy's House

UK/IND 2017 von Gurinder Chadha.

Mit Hugh Bonneville, Gillian Anderson und Manish Dayal. 107'. O-Ton + Ut. Ab 6.

Utopia

Lord Mountbatten wird am 20. Februar 1947 zum letzten Vizekönig Indiens ernannt und mit seiner Frau Edwina nach Delhi geschickt. Dort

soll er den Übergang von British India zur Unabhängigkeit beaufsichtigen. Die Situation im eigenen Haus ist allerdings angespannt. Auf der Dienstboten-Etage leben noch immer 500 Angestellte, die sich aus Hindus, Muslimen und Sikhs zusammensetzen. Ihnen kann die Rückgabe ihres Landes nicht schnell genug gehen und so spitzt sich der Konflikt, der im Haus des Vizekönigs im Kleinen und in Indien im Großen ausgetragen wird, immer weiter zu.

War for the Planet of the Apes

USA 2017 von Matt Reeves.

Mit Andy Serkis, Woody Harrelson und Judy Greer. O-Ton + Ut.

Ciné Waasserhaus, Cinémaacher, Kinepolis Belval und Kirchberg, Le Paris, Orion, Scala, Starlight

Siehe unter open air.

Wish Upon

NEW USA 2017 von John R. Leonetti.

Mit Joey King, Ryan Phillippe und Ki Hong Lee. 98'. O-Ton + Ut. Ab 16.

Kinepolis Belval und Kirchberg

Die 17-jährige Außenseiterin Clare Shannon bekommt eines Tages von ihrem Vater eine alte Spieluhr geschenkt, deren Inschrift dem Besitzer die Erfüllung von sieben Wünschen verspricht. Nachdem der erste Wunsch tatsächlich in

Erfüllung geht, verwendet sie kurzerhand die restlichen Wünsche dazu, sich Geld, Ansehen und die Liebe ihres Highschool-Schwarms herbeizuwünschen. Doch schon bald muss sie feststellen, dass die Menschen, denen sie nahe steht, einer nach dem anderen sterben. Offenbar haben die Kräfte der Spieluhr einen hohen Preis.

Wonder Woman

USA 2017 von Patty Jenkins.

Mit Gal Gadot, Chris Pine und Connie Nielsen. 142'. Ab 12.

Kinepolis Kirchberg, Sura

Diana, Prinzessin der Amazonenkriegerinnen, verlässt ihre tropische Heimatinsel Paradise Island, um dem gestrandeten Piloten Steve Trevor in die Wirren des Ersten Weltkriegs zu folgen. Dabei entdeckt sie ihre ganze Macht und ihr eigentliches Schicksal.

✖✖ Auch wenn das Drehbuch einige Logikfehler und Durchhänger aufweist, kann der Film letztlich doch halten, was er verspricht. Weit davon entfernt, ein feministisches Meisterwerk zu sein, umgeht er geschickt so manches sexistische Klischee. (tj)

CINÉMATHÈQUE 28.07. - 04.08. / AVIS

cinémathèque

The Kid
USA 1921 Stummfilm von und mit Charlie Chaplin. Mit Jackie Coogan. 55'. Fr. Zwischentitel.

Ven, 28.7., 20h30.

Die Geschichte des Tramps Charlie, der in den Londoner Slums ein ausgesetztes Baby findet und, zunächst widerstrebend, dann mit Überzeugung, die Rolle des Pflegevaters übernimmt.

The War of the Roses
USA 1990 de et avec Danny De Vito. Avec Michael Douglas et Kathleen Turner. 116'.

Lun, 31.7., 20h30.

Un couple auquel tout a réussi décide, par lassitude, de se séparer. Mais la maison devient l'enjeu d'une formidable bataille.

The Bridges of Madison County
USA 1995 de et avec Clint Eastwood. Avec Meryl Streep et Victor Slezak. 135'. V.o., s.-t. fr. + all.

Mar, 1.8., 20h30.

Entre une femme mariée insatisfaite, mère de deux enfants, et un photographe solitaire naît une histoire d'amour imprévisible et impossible.



Frida Kahlo était extraordinaire sous tous les points de vue : « Frida » mercredi prochain à la Cinémathèque.

Meisterlich erzählte, in schönen Bildern eingefangene und von zwei herausragenden Schauspielern getragene Liebesgeschichte. (Karin Enser)

Frida
USA/MEX 2002 de Julie Taymor. Avec Salma Hayek, Antonio Banderas et Alfred Molina. 123'. V.o., s.-t. fr.

Mer, 2.8., 20h30.

La vie mouvementée de Frida Kahlo, artiste peintre mexicaine du 20e siècle, qui se distingua par son œuvre surréaliste, son engagement politique en faveur du communisme et sa bisexualité.

Der Film setzt die Beziehung Kahlos zu Diego Rivera in den Mittelpunkt, während ihr künstlerisches Schaffen recht oberflächlich abgehandelt wird. Ansprechend, wenn auch etwas gefällig. (rw)

You Only Live Once
USA 1937 de Fritz Lang. Avec Henry Fonda, Silvia Sidney et Barton McLane. 87'. V.o., s.-t. fr.

Jeu, 3.8., 20h30.

Libéré de prison, Eddie Taylor épouse Jo et lui promet qu'il en a fini avec le crime. Mais lorsqu'une banque est attaquée, quoi qu'innocent, il est inculpé et condamné à mort en raison de son casier judiciaire chargé. Eddie s'évade avec Jo.

Ministère du Développement durable et des Infrastructures
Administration des bâtiments publics

Avis de marché

Procédure : européenne ouverte
Type de marché : Travaux

Modalités d'ouverture des offres :
Date : 31/08/2017 Heure : 10:00
Lieu :
Administration des bâtiments publics,
10, rue du Saint-Esprit,
L-1475 Luxembourg

SECTION II : OBJET DU MARCHÉ

Intitulé attribué au marché :
Travaux de construction en entreprise générale à exécuter dans l'intérêt de la structure d'hébergement pour personnes sans-abri à Sandweiler.

Description succincte du marché :
Type du bâtiment : Logement
- Volume total brut : 16.500 m³

La durée prévisible de la mission est de 218 jours.
Début prévisionnel de la mission : début 2018.

SECTION IV : PROCÉDURE

Conditions d'obtention du cahier des charges :

Les documents de soumission peuvent être retirés électroniquement via le portail des marchés publics (www.pmp.lu).
Il ne sera procédé à aucun envoi de bordereau.

La remise électronique est autorisée.

SECTION VI : RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

Autres informations :

Conditions de participation :

Réception des offres : Les offres portant l'inscription « Soumission pour les travaux de construction en entreprise

générale à exécuter dans l'intérêt de la structure d'hébergement pour personnes sans-abri à Sandweiler » sont à remettre à l'adresse prévue pour l'ouverture de la soumission conformément à la législation et à la réglementation sur les marchés publics avant les date et heure fixées pour l'ouverture.

Date d'envoi de l'avis au Journal officiel de l'U.E. : 20/07/2017

La version intégrale de l'avis n° 1701124 peut être consultée sur www.marches-publics.lu

CINÉMATHEQUE 28.07. - 06.08.

Open Air Cinéma @ palais grand-ducal, Rotondes + cour des Capucins

Tootsie

USA 1982 de Sydney Pollack. Avec Dustin Hoffman, Jessica Lange et Charles Durning. 116'. V.o., s.-t. fr.
@ palais grand-ducal

Ven, 28.7., 21h30.

Dorsey, comédien exigeant, est au chômage. Pour obtenir un rôle, il se travestit en femme. Succès. Il devient Tootsie, héroïne d'un feuilleton télévisé. Mais il a des soupirants et lui-même s'éprend de Julie, sa partenaire.

Planet of the Apes

USA 1968 von Franklin J. Schaffner.
Mit Charlton Heston und Kim Hunter. 112'.
O.-Ton, frz. Ut.
@ palais grand-ducal.

Sam, 29.7., 21h30.

Astronaut Taylor überlebt den Raum-Zeitsprung durch das All - 2000 Jahre in die Zukunft. Eine Notlandung verschlägt ihn und seine Crew auf einen entfernten Planeten, der von Affen regiert wird. Auf grausame Weise missbrauchen die herrschenden Affen eine primitive Menschenrasse für Experimente. Schon bald wird Taylor selbst zum Gejagten. Seine einzige Hoffnung auf Rettung sind die zwei kooperativen Schimpansen-Wissenschaftler Cornelius und Zira. .

Blue Velvet

USA 1986 de David Lynch. Avec Kyle MacLachlan, Isabella Rossellini et Dennis Hopper. 120'.
V.o., s.-t. fr.
@ Rotondes

Lun, 31.7., 21h30.

Dans une petite ville, Mr. Beaumont, en arrosant sa pelouse, est victime d'une attaque. Son fils Jeffrey, en allant à l'hôpital, découvre une oreille coupée. Il mène l'enquête avec sa petite amie Sandy et se voit plongé, par l'intermédiaire d'une chanteuse, Dorothy Vallens, à un monde de perversions.

Purple Rain

USA 1984 d'Albert Magnoli. Avec Prince, Apollonia Kotero et Morris Day. 111'. V.o., s.-t. fr.
@ Rotondes

Mar, 1.8., 21h30.

Intransigent et mégalomane, le « Kid », musicien de génie, se cloître dans un isolement protecteur.

Le leader d'un groupe funk, Morris Day, lui dispute une notoriété grandissante et le cœur de la belle et mystérieuse Apollonia.

Gremlins

USA 1984 von Joe Dante.
Mit Zach Calligan, Phoebe Cates und Hoyt Axton. 105'.
O.-Ton, fr. Ut.
@ Rotondes

Mer, 2.8., 21h30.

Zu Weihnachten erhält Billy von seinem Vater ein süßes Pelztier. Der Verkäufer gibt drei wichtige Regeln mit auf den Weg, die unbedingt eingehalten werden müssen: Das Tier darf nicht grellem Licht ausgesetzt werden, nicht mit Wasser in Berührung kommen und niemals nach Mitternacht gefüttert werden. Billy taufte das süße Pelzknäuel auf den Namen Gizmo und ist völlig verzückt. Doch dann kommt Gizmo doch mit Wasser in Kontakt und das Unheil nimmt seinen Lauf.

Sherlock Jr.

USA 1925 de et avec Buster Keaton. 44'.
Intertitres angl. + fr. Avec avant-programme et accompagnement au piano.
@ cour des Capucins

Jeu, 3.8., 21h30.

Opérateur de cinéma dans une petite ville, Buster est impliqué malgré lui dans un vol, à la suite de la malveillance de son rival de cœur. Il ne pourra donc plus voir la jeune fille qu'il aime. En rêve, Buster s'identifie à un grand détective, héros du film qu'il projette.

Robocop

USA 1986 von Paul Verhoeven. Mit Peter Weller, Nancy Allen und Dan O'Herlihy. 102'.
O.-Ton + fr. Ut.
@ cour des Capucins

Ven, 4.8., 21h30.

Die nähere Zukunft in den USA: Detroit ist so gut wie pleite, der Privatisierungswahn hat selbst vor



Fast 30 Jahre nach Paul Verhoevens düsterer Vision, sind wir nicht so weit vom „Robocop“ entfernt - am Freitag im Open Air Cinema. Cinémathèque.

der Polizei nicht Halt gemacht. Sie wurde vom Großkonzern OCP übernommen, deren Vorstandsvorsitzende den Bau eines neuen Detroit plant. Um dies umzusetzen muss die Kriminalitätsrate jedoch massiv gesenkt werden. Da einfache Streifenpolizisten nicht mehr gegen die kriminellen Banden ankommen, soll ein Polizeiroboter nun Abhilfe schaffen.

Thelma & Louise

USA 1991 de Ridley Scott. Avec Susan Sarandon, Geena Davis und Harvey Keitel. 129'. V.o., s.-t. fr.
@ cour des Capucins

Sam, 5.8., 21h30.

Suite à un concours de circonstances tragiques, deux femmes décident de fuir leur univers quotidien pour une cavale dans les grands espaces de l'Ouest américain.

Videodrome

CDN 1983 de David Cronenberg.
Avec James Woods, Deborah Harry et Peter Dvorsky. 87'. V.o., s.-t. fr.
@ Rotondes

Dim, 6.8., 21h30.

Max, directeur d'une chaîne de télévision par câble spécialisée dans l'érotisme capte un jour un mystérieux programme, Vidéodrome, fondé sur le sado-masochisme le plus cru. Or, la réception de cette émission déclenche dans le cerveau humain une tumeur productrice d'horribles hallucinations...